



Ceremonias y Caminos de Asowano —Babalú Ayé - San Lázaro—

Compilado por Ernesto Valdés Jane

s e r i e
Ceremonias y Caminos de Orishas

FUENTES



**Documentos para la Historia
y la Cultura de Osha-Ifá en Cuba**





Ceremonias y Caminos de Asowano —Babalú Ayé - San Lázaro—

compilado por:
Ernesto Valdés Jane

Compilado por Ernesto Valdés Jane

s e r i e
Ceremonias y Caminos de Orishas

FUENTES



**Documentos para la Historia
y la Cultura de Osha-Ifá en Cuba**



Editor: Ernesto Valdés Jane

Diseño, cubierta y marcaje tipográfico: Michael Hernández López y Omar García Ruiz.

Ilustraciones: Michael Hernández López

Realización computarizada: Michael Hernández López y Omar García Ruiz

Redacción y Estilo: Julio Valdés Jane

Primera Edición: Proyecto Orunmila, 2001 (28 impresiones)

Segunda Edición: Proyecto Orunmila, 2004 (25 impresiones)

Compilado por Ernesto Valdés Jane

© Ernesto Valdés Janet (2001)

© Ernesto Valdés Jane, 2007

Omar García Ruiz,

Michael Hernández López

Julio Valdés Jane

© Sobre la presente edición

Ilé Osha Adé Yeri, 2007



Bono Especial

Por haber adquirido este libro le regalo un **Bono Especial** que le permitirá obtener libros electrónicos gratuitamente.

Usted deberá descargar el catálogo de la tienda “Documentos para la Historia y la Cultura de Osha-Ifá en Cuba” desde www.proyecto-orunmila.org o desde la misma tienda www.lulu.com/librososhaifa para que pueda conocer la puntuación de cada libro electrónico. Así, usted podrá seleccionar el material que desea según los puntos que tenga acumulados o continuar acopiándolos para obtener el que le sea más apreciado.

Este **Bono Especial** también usted lo puede obsequiar a un familiar o amigo interesado en Osha-Ifá.

Cuando se ponga en contacto conmigo haga referencia a su **Bono Especial**.

Bono # S04V1206 (6 puntos).

<http://www.proyecto-orunmila.org>

Espero que me contacte.

adeyeri@proyecto-orunmila.org





A la memoria del Oló Oshún Ibú Ikolé Magín Luis Santamaría Hernández,
por insistir en continuar el camino de los estudios de Osha-Ifá.

Compilado por Ernesto Valdés Jane





A NUESTROS LECTORES

El sitio web proyecto-orunmila.org se concibió con el objetivo de satisfacer las necesidades crecientes de información que existen sobre la cultura "Lucumí" en Cuba y que es originaria del África sub-sahariana. De esta cultura también existen evidencias que se reflejan en los documentos escritos que presentamos a modo de fuentes.

Estas fuentes fueron escritas por descendientes de africanos y creyentes de su religión en Cuba. Las mismas han sido colectadas durante más de 30 años, en Regla y Guanabacoa, Ciudad de La Habana, por miembros del equipo de investigaciones histórico-antropológicas "Proyecto Orunmila", que está integrado por personal religioso con alta preparación en las especialidades científicas afines al tema religioso y muy en particular al estudio del aporte africano -Lucumí- a la cultura cubana. El "Proyecto Orunmila" es parte integrante del Ilé Osha Adé Yeri, que es una casa templo de la religión de Osha-Ifá.

En otros contextos esta religión cubana de origen africano y que hemos documentado a lo largo de más de 30 años, es denominada "Religión Lucumí", "Regla de Osha", "Regla de Ifá", "Religión de los Orishas" o "Santería". Nosotros nos referimos a ella como "La Religión Osha-Ifá".

Los Ilé Osha y los Ilé Ifá son las células fundamentales de la religión Osha-Ifá, y constituyen una institución religiosa tradicional en el contexto de la cultura cubana. Estos forman sus propias descendencias conocidas por "ramas religiosas".

Osha-Ifá es un sistema religioso de complejísima y variada expresión. Sabemos que falta mucho y que pueden existir otros documentos sobre el mismo tema y conocemos que toda la valiosa variedad de asuntos que se abordan y procedimientos de cada rama seguidos en una ceremonia concreta son de tal especificidad que resulta imposible colectarlo todo. En esto se basa el dinamismo interno de Osha-Ifá.

El "Proyecto Orunmila" ha venido colectando de forma estable y sistemática documentos que reflejan la tradición escrita de la herencia cultural de los africanos traídos a Cuba forzosamente durante la oprobiosa trata esclava. Estas investigaciones se han venido realizando desde 1972 hasta la actualidad en los términos municipales de Regla y Guanabacoa, territorios que fueron puntos de desembarque y mercado de esclavos respectivamente. Regla y Guanabacoa son un espacio relativamente homogéneo desde el punto de vista socio-económico, cultural y religioso.

Recordemos que la existencia natural de Osha-Ifá son las casas-templos y las ramas religiosas que son los que preservan toda la riqueza y sabiduría ancestral y tanto las casas templos como las ramas religiosas son las estructuras elementales de esta religión cubana.



El Proyecto Orunmila persigue con sus estudios los siguientes objetivos:

- 1- Rescatar y conservar documentos relativos al sistema oracular -Ifá, Dilogún y Biange y Aditoto-, al panteón de sus Orishas, a las ceremonias, ritos y poderes de Osha-Ifá y a su religión en general. Estos documentos fueron escritos y redactados por los descendientes de los africanos principalmente de cultura yoruba provenientes de la región del sur occidental del Sahara.
- 2- Procesar dichos documentos de modo tal que pudieran ser usados por los creyentes de Osha-Ifá como pauta religiosa y que al mismo tiempo puedan servir como fuentes para la investigación científica para especialistas en religión, historiadores, etnólogos, antropólogos, sociólogos, etnolingüistas, etnobotánicos e interesados en el conocimiento y la sabiduría que legaron los africanos y sus descendientes al Nuevo Mundo.
- 3- Dar a conocer y divulgar estas fuentes de incalculable valor para el conocimiento de la herencia cultural africana en Cuba y que en la actualidad se expande a otras latitudes en forma dinámica.

Como sabemos, Osha-Ifá es un sistema religioso muy activo que no tiene fronteras administrativas ni límites culturales, por eso el indicador tiempo funcionó perfectamente para compilar los textos. Sin embargo, el indicador espacio se hizo más complejo porque existen documentos que fueron recogidos en Regla y Guanabacoa pero, por el mismo movimiento de las familias de Osha-Ifá, esos materiales estaban vinculados a otros existentes fuera del territorio. Esto es necesario tener en cuenta para comprender algún proceso que pueda ocurrir entre lo hallado en el territorio objeto de estudio y lo que está funcionando en otras zonas como Habana Vieja, Centro Habana, Marianao y otros.

Osha-Ifá es un organismo religioso vivo y fecundo. Existen variantes y hasta concepciones diferentes sobre un mismo asunto. Esto puede ser debido a los distintos factores socio-culturales que se encontraron en la Isla y a la amplia variedad de componentes étnicos de la cultura Yoruba llegada a Cuba que intervinieron en los procesos históricos y culturales relacionados a Osha-Ifá. Sabido es que en Cuba confluyeron elementos de otras culturas, etnias y cosmovisiones religiosas. Cada uno de ellos aportó su cultura y religiosidad y, a su vez, se influyeron mutuamente de manera que ha quedado lo tendencial aceptado por muchos y áreas donde aún existen especificidades y variantes utilizadas por otros.

En la etnogénesis de la formación de la nación cubana ocurrieron y aún ocurren tales fusiones, de elementos culturales que tienen sus propias características. Nosotros aseguramos que Osha-Ifá, como se manifiesta en Cuba es, además, una religión cubana derivada de elementos fundamentalmente africanos.



Todos los documentos que posee el “Proyecto Orunmila” procedentes del contexto religioso están rigurosamente ubicados en tiempo, espacio y al sujeto que los aportó. En todos los casos se ha hecho un esfuerzo por historiar la circulación de los mismos en las familias de Osha-Ifá.

Para autenticar cada documento se han utilizado varias copias del mismo tema recogidas en diferentes casas-tempos procedentes de diferentes sacerdotes. Al mismo tiempo cada uno de los documentos ha sido cuidadosamente analizado con sacerdotes expertos. Luego, del grupo de documentos comparados se seleccionó el que funciona con la mayor precisión posible para la mayoría. De estas selecciones de documentos surgió la colección de las fuentes histórico-antropológicas denominada "Documentos para la Historia y la Cultura de Osha-Ifá en Cuba".

Estas fuentes usted las puede adquirir o leer en línea en www.proyecto-orunmila.org a un costo asequible. Las mismas le ayudarán a ampliar y profundizar sus conocimientos sobre la religión Osha-Ifá.

El sitio web proyecto-orunmila.org es parte del sistema de autofinanciamiento del "Proyecto Orunmila" y con la contribución que usted haga al adquirir o leer nuestros documentos, el “Proyecto Orunmila” podrá proseguir investigando sobre la religión Osha-Ifá y perfeccionando y ampliando las fuentes "Documentos para la Historia y la Cultura de Osha- Ifá en Cuba".

Este esfuerzo que se ha hecho contribuirá a disponer de una fuente primaria indispensable para mantener informados a los partidarios de las diferentes expresiones religiosas y culturales asociadas a Osha-Ifá.

Estos documentos conservan los textos en su concepto original y presentan la especificidad de los mismos manteniéndolos en la tradición. Esto garantiza su pureza ética y religiosa.

En nuestra sede se conservan los originales o las fotocopias de los originales de cada documento colectado y que han sido usados en la compilación de esta colección.

El Grupo de Investigaciones Histórico-Antropológicas "Proyecto Orunmila" probablemente posee el más grande y completo archivo científico organizado y religiosamente fundamentado jamás agrupado en Cuba.

Tanto la comunidad científica como la religiosa reconocen y contribuyen al prestigio siempre creciente del “Proyecto Orunmila” por la seriedad del tratamiento dado el material archivado y el respeto con que se enfoca cualquier análisis científico y/o religioso.



El “Proyecto Orunmila” certifica que estos documentos en la actualidad y en el pasado han sido de uso cotidiano de los sacerdotes de Osha-Ifá en Regla y Guanabacoa.

Inevitablemente debido a la complejidad del procesamiento de la información, podrían quedar algunas erratas. En tal caso éstas serían suprimidas oportunamente.

El “Proyecto Orunmila” gustosamente responderá las preguntas que le hagan; atenderá cualquier sugerencia y quedará agradecido de todas las ideas que puedan aportarnos.

Nuestra dirección es: <www.proyecto-orunmila.org>

Nuestro email es : <proyecto@proyecto-orunmila.org>

Ernesto Valdés Jane

Ilé Oshá Adé Yerí

Compilado por Ernesto Valdés Jane



TO OUR READERS

This web proyecto-orunmila.org has been conceived to satisfy the growing necessity for information on the “Lucumí” culture in Cuba which is, at the same time, originally from the Sud-Saharan area in Africa. Much evidence of this culture is also reflected in the written documents which we introduce as primary sources.

These sources have been written by African descendants and believers of their religion in Cuba and collected for over thirty years in Regla and Guanabacoa, (two towns located in the eastern coast of the Bay of Havana in the capital of Cuba) by members of “Proyecto Orunmila” Historical-Anthropological Research Team. This research team is made up by religious personnel with high expertise in those scientific specialties related to the religious profile and particularly, to the study of the African -Lucumí contribution to the Cuban Culture. “Proyecto Orunmila” Historical-Anthropological Research Team is a part of the Ilé Osha Adé Yerí which is a temple-house in the Osha-Ifá religion.

In other contexts this African derived Cuban religion that we have documented for over 30 years is also known as “Religión Lucumí”; “Regla de Osha”, “Regla de Ifá”; “Religión de los Orishas” or “Santería”. We refer to it as “La religión de Osha-Ifá (Osha-Ifá Religion or simply “Osha-Ifá”).

Both Ilé Osha and Ilé Ifá are essential cells in Osha-Ifá and constitute a traditional religious institution within Cuban culture. These religious cells have their own descendants or families which we know and recognize as “religious branches” (ramas religiosas or just “ramas”).

Osha-Ifá is highly complex and manifold in its own expression. We know there is still a lot to be collected, and we also know that there can be other documents on the same matter. It is very clear to us that all the valuable varieties of topics within this religion, and the procedures followed by each “branch” at a given ceremony, is of such a particular profile that it becomes almost impossible to collect them all. This is the internal dynamics of Osha-Ifá.

“Proyecto Orunmila” Historical-Anthropological Research Team has systematically been collecting documents which reflect the written tradition of the cultural inheritance of those African men and women brought forcibly to Cuba during the shameful slave trade. This research started back in 1972 and has endured all these years up to now in Regla and Guanabacoa townships, points of slave disembarkment and trade in such period of our history. Regla and Guanabacoa townships, from a cultural, religious and socio-economic point of view, comprise a relatively homogeneous area in Cuba.

Let us recall that the natural existence of Osha-Ifá is based on the templehouses (Ilé Osha-Ilé Ifá) and their descendant religious branches which preserve the ancient wisdom and richness of Osha-Ifá. Both the templehouses and the religious branches are the natural basic social frames of this Cuban religion.



“Proyecto Orunmila” Historical-Anthropological Research Team seeks for these objectives in their research:

- 1- To rescue and to preserve documents related to the oracle system (Ifá, Dilogún, Biange y Aditoto); to the pantheon of their Orishas (deities); to the ceremonies, rites and powers of Osha-Ifá, and to their religion in general. These documents were written and worded by African descendants of Yoruba culture stemmed from the west Sud-saharian region.
- 2- To process those documents to make them readable and usable by Osha-Ifá believers as religious reference and also to facilitate the work of scientific researchers such as specialists in religion, historians, ethnologists, anthropologists, sociologists, ethnolinguists, ethno-biologists and people interested in the knowledge and wisdom of the African legacy and their descendants in the New World.
- 3- To make public and spread these unvaluable primary sources to know the African cultural inheritance in Cuba which, at present, is expanding dynamically to other regions of the world.

As we all know, Osha-Ifá is a very active religious system with no administrative boundaries nor cultural limits. Consequently, analyzing the texts based upon the time they were written was no problem. However, determining where such documents were written became much more complex since we found and collected documents in Regla and Guanabacoa townships which were linked to others existing in territories different from Regla and Guanabacoa. This is due to the fact that Osha-Ifá families move in and out of places just like any other families in Cuba. This event is to be taken into consideration to understand any process which may happen between what was collected in the territories studied and what is working in regions like Habana Vieja, Centro Habana, Marianao and others.

Osha-Ifá is a prolific and alive religious organism. There are variants and even different understandings of the various aspects of the religion. This fact can be due to the various social and cultural factors present on our island. And also due to a wide variety of ethnic components of the Yoruba culture present in Cuba which contributed to the historical and cultural processes bound up to Osha-Ifá. It is well known that elements of other cultures, ethnic groups and assorted religious visions gathered in Cuba. Each of them contributed with their culture and religiosity to build up our Nation. At the same time, they influenced each other in such way that we can easily find the mingled tendencies accepted by most of them along with areas where there are particular variants used by others.



In the ethnogenesis of the formation of the Cuban Nation there have been and still there are these fusions of cultural elements that have their own characteristics. For all that has been said before, we are certain that Osha-Ifá, as it is in Cuba, is also a Cuban religion with evident African derived elements.

Each and every document “Proyecto Orunmila” Historical-Anthropological Research Team has collected during all these years and that come from a religious field, have been fully placed in time, space and subjects that provided them. “Proyecto Orunmila” Historical-Anthropological Research Team has made great efforts to historically trace the circulation of such documents among Osha-Ifá families.

The process of authenticating each collected document has forced us to use various copies of the same topic gathered at different temple-house from different priests. At the same time, each piece of paper with valuable information has been carefully analyzed and discussed with priests with great expertise in Osha-Ifá. Then, from the compared documents, we selected those that work the best way possible for the majority of believers. The great collection of primary historical-anthropological sources known as “Documentos para la Historia y la Cultura de Oshá-Ifá en Cuba” (Documents for the History and Culture of Osha-Ifá in Cuba) is the scientific and religious result of this selective process mentioned above.

You may like to have these sources or read them on line at www.proyecto-orunmila.org at a very reasonable cost. These sources would greatly help you understand, enlarge and deepen your knowledges on the Osha-Ifá religion.

Proyecto-orunmila.org web site is a part of the self-financing system “Proyecto Orunmila” Historical-Anthropological Research Team has adopted to survive and continue with this research. Your contribution by acquiring or reading our documents will greatly help “Proyecto Orunmila” in our project of rescuing and processing all the information we may find in our search for the best functional values of Osha-Ifá in Cuba. And as a result of such quest, the primary sources known as “Documents for the History and Culture of Osha-Ifá in Cuba” would continually increase in its amount of information and validity within the religious system as it works in Cuba.

This effort will make possible the availability of remarkable primary sources to keep believers and users well informed on the different religious expressions connected to Osha-Ifá.

All these documents preserve texts in their original concept and present each particular expression in the age-old tradition. This fact guarantees ethic and religious purity.



We, “Proyecto Orunmila”, keep safe all original documents or the photocopies of each and every collected document used in this compilation.

“Proyecto Orunmila” probably possesses the biggest and best scientifically organized and religiously founded archives ever grouped in Cuba.

Both the religious and scientific communities recognize and contribute to the ever growing prestige of “Proyecto Orunmila” Historical-Anthropological Research Team for the serious treatment given to all the archived material and for the respect with which we approach any scientific or religious analysis.

Herein “Proyecto Orunmila” certifies that each and every single document is in daily religious use now and this has been happening for many years. Osha-Ifá priests in Regla and Guanabacoa are the carriers of such treasure and wisdom. They use these documents.

Unavoidably, and due to the complexity of the information processing procedures, there could be a small group of misprints which will be deleted in due time.

“Proyecto Orunmila” Historical-Anthropological Research Team would gladly answer any questions and would also be pleased to receive any suggestions or ideas coming from our readers and/or Osha-Ifá believers and followers.

Our address is: <www.proyecto-orunmila.org>
eMail: <proyecto@proyecto-orunmila.org>

Ernesto Valdés Jane
Ilé Oshá Adé Yeri

Translator: Julio Valdés Jane

Compilado por Ernesto Valdés Jane



INDICE

Compilado por Ernesto Valdés Jane





Indice

Ceremonias y Caminos de Asowano 1

Sodo Orisha de Asowano 1

Sueyere para echarle epó a la Ayalala 4

Súyere para echarle vino seco 4

Llamada a Asowano para ponerle Adimú 4

Súyere para echarle jujú 4

Cuando se presenta el chivo al Yarara 5

Para echarle Iyefá al Yayara 5

Para sacar a Asowano del tablero 5

Súyere para limpiar con el pollo 5

Súyere para limpiar con el Ja 5

Tratado de Asowano 5

Sobre los sacrificios de Asowano 7

Sacrificio a Asowano 9

Itá 10

Botabiba 11

La llamada a Asowano para ponerle un adimú. 12

Súyere Ñangareo Arara 12

Caminos de Asowano 13

Da Souyi Ganhwa 13

Niyone Nanú 13

Bayanana 13

Kanepo 13

Ajidenudo 13

Joto Sojura 14

Dada Punpola 14

Afrosan 14

Joto Roñu 14

Zuko 14

Alipret 14

Dasano Atin 14

Abokun 14

Demashe 14

Juoni 15

Jolobato 15

Agrozumeto 15

Alino 15

Aloa 15

Avidmaye 15

Gbo Zuhon 15



Kpada Dayigbo	15
Rujuere	15
Houla	16
Zoninu	16
Leke	16
Hountese	16
Somemo Maya	16
Soyaya	16
Suvinegue	16
Kutumase	16
Shono	16
Afisino Sanajui	17
Ano Yiwe	17
Apadado	17
Adan Wan	17
Azon Tuno	17
Miyanya o Miyanye	17
Adu Kake	17
Lumpue	17
Ojukame	18
Agdi	18
Efundo	18
Susana	18
Ogumo	18
Kalinotoyi	18
Shakuana	18
Jumewe	18
Toseno	19
Kusue	19
Tokuon	19
Avinuden	19
Yonko	19
Gauze	19
Yanu	19
Amabo	19
Otobue	19
Hountebe	19
Kujunu	20
Laundo	20
Felu	20
Aberu Shaban	20
Dap Rodo	20



Shamafo	20
Dassano Molu	20
Molu	20
Ibako	21
Ekú a Asowano	21
El Ajalala de Asowano	22
Secreto de Keleyewe Kuto	22
Significados de los cereales	23
Frutas para ponerle a Asowano	24
Hierbas de Asowano	24
Carga de Asowano	25
Carga Iyefá	26
Vocabulario	29
Las Reglas, los Códigos Éticos y los Refranes de Osha-Ifá	39





Ceremonias y Caminos de Asowano —Babalú Ayé - San Lázaro—

Compilado por Ernesto Valdés Jane





Ceremonias y Caminos de Asowano —Babalú Ayé - San Lázaro—

Sodo Orisha de Asowano

Cuando llega el *Azio* a la casa se cubre con una sábana blanca entonces se rellena el *awán*, después el *bojomemosi* (chivo capón) se viste con una tela blanca, *mariwó* y los tarros se forran con gajos de ciruelas.

Se monta el *azio* sobre el *bojomemosi* (chivo) y se le coloca la carga arriba, la cual va en una canasta que se compone de:

Una sábana *funfún*, dieciocho metros de tela *funfún*, dos *akukó*, dos *adié dundún*, dos *osonos*, (guineas), entonces los *ahananasis* le colocan le colocan sobre el hombro derecho “*Ja*” suyo el de la madrina o padrino y el de la *oyugbona* y entonces a partir de ese momento comienza la procesión para llegar a la puerta del cuarto.

En este trayecto, nueve “*Vodunsis* y *Ajunsis*, tocan cada uno con un cuje de ciruela al *azio* caminando con la procesión se canta:

Eiju Eiju Enanche. cuando llega a la puerta y toca de adentro se le pregunta:

Kise

Responde:

Azio

De adentro preguntan:

Kitie (que buscas)

Responde:

Bodun

De adentro preguntan:

Bodun Atio Anose (que santos buscar servir)

Responde:

Ajaña Ajaña (Eleguá)

Compilado por Ernesto Valdés Jane



CEREMONIAS Y CAMINOS DE ASOWANO

Así consecutivamente continua el interrogatorio de adentro: *Ki Asowano*. En este momento preguntarán de adentro: *Ki Asowano Anose*. Se responde con el nombre del *Asowano*.

Se coge una *eyelé* y se le da a los pies del *azio* y este entra al cuarto del *igbodun*, ya dentro se le quita la canasta de la *lerí*, se le despoja de la ropa y se procede a *leyonesinume* o sea el bautizo sagrado, que es lavar a el *azio* con el *omiero*.

Se le viste y se procede al *kale* de *Igbodun*, este no se hace en el suelo, los *Arará* ya lo tienen pintado en el tablero redondo con los mismo agujeros que el *yarara* que representa la consagración de los secretos del mundo en la tierra *Arara*. Sobre este tablero se pone el derecho envuelto en una tela del color del *Asowano* que va a consagrar, esta ya envuelta en una hoja de malanga que le quitan las tres puntas y el nervio central, se coloca la estera y el pilón, arriba se pinta el *azio*.

El *Oriaté* lo peina y le hace un moñito con un rodillito de tela del color del *Asowano* que se consagra, la corta el *Oriaté* y se lo entrega a la madrina, llama a el *Oluwo*, para que este presente la tijera, navaja y peine y corte un mechoncito en el lado derecho de la *lerí*, así continuarán cortando los demás *Oluwo* presentes, después todos los caballos de *Asowano* y finalmente el resto y el *Oriaté* esto se hará sólo pelando en el lado derecho.

La rogación del *igbodun* con una guinea después se pinta el *osun* en toda la *lerí* con dieciocho círculos de seis colores, al terminar el *osun* se pintan nueve rayas verdes en la nuca, el tatuaje del rostro y bigotes de color negro, a continuación viene los *fifi* que son los siguientes.

A la *Oyughona* le corresponde la segunda hilera de colores y se pinta así.

En la negra los nueve verdes, en la verde, nueve negros; en el azul cinco amarillas, en el amarillo siete azules; en el rojo, ocho blancos, en el blanco, seis rojos.

Después la madrina le pertenece la primera hilera de colores utilizando el mismo diagrama de la *Oyughona*, cierra la firma el negro. Se le pone el *ashé*, se amarra con el lazo del color mismo *Asowano* que se consagra y le coloca los nueve paños, después se ponen los santos en la *lerí* igual que en *Lukumí*, haciendole *oro* que debe ser totalmente de *Arará*.

Terminado el *oro*, se levanta a el *azio* del pilón y apoyado en muletas se lleva al trono, se quita el pilón, la estera, el tablero, etc. Se extiende una estera grande



en el piso en la cual se pintan numerosos *fifi* de los seis colores del *osun* de *Asowano*, se lleva al *Azio*, se acuesta boca abajo en la estera, se tapa con la sábana blanca y se le echa tierra, pedazos de *ishu*, pescado y jutía ahumada, maíz tostado, hierba de *Asowano*, se rocía con vino seco, se ponen los tres *Ja* sobre él. Se apagan las luces y los caballos de *Asowano* llaman a éste, con el *Ja* barren la tierra y la hierba de arriba, lo levanta y va cantándole y trenzando los dieciocho metros de tela blanca alrededor de su cuerpo haciéndole diecisiete nudos.

Después el *Ja* con este se le va quitando y echándose a los pies cuando este sale esta tela se le pone sobre el pilón, se lleva para allí a el *Azio* y se sienta sobre esa tela en el pilón, entonces es cuando el *Azio* puede saludar a todos los *Voduncis* y *Ajuncis*.

Después comienza la ceremonia de la comida a los *Vodun* desde *Ajaña Ajaña* hasta llegar a *Asowano*.

El día del medio el *Azio* de *Asowano* se viste para el almuerzo de blanco, el traje de gala es de color fino adornado con ribetes del color del propio *Asowano*, cuentas y caracoles.

Además se le pone *Kasha* adornado de caracoles que en *Arara* se le llama *Aboga*, también lleva tobilleras en igual forma que se llama *shauros* y lleva caracoles. Se le pone un frontal que debe llevar piel de tigre, caracoles, cuentas de *Asowano* que se consagra, *jujú* de loro y de diferentes pájaros.

Se le pone un collar de cuentas negras llamado *Atekun* y atrás cuentas de *matipó* que se llama *Rungele*, se le pone el *Sojadeno* que es un collar de *Orunmila* en un círculo rígido: El *Azio*, lleva en una mano el *Ja* y en la otra el cuchillo.

El trono se adorna con *mariwó*, muchas hierbas, se cuelga el otro de *Asowano* que se consagra y se le pone *cencerro* y *bogoi* que es una campana piramidal de madera.

Además de los siete *Boso* que son siete bastones de 50 cms de alto pintado de blanco y rojo que protegen al *Azio* de querellas y desórdenes.

El día de *Itá*, antes de hacerlo se ponen en el piso los siguientes signos de *Ifá*: A la derecha *Oshe Tura*, *Ogbe Yono*, *Okana She*, *Okana Yekun*, *Okana Sa* y *Otura She*.

A la izquierda: los dieciséis *Meyi*, se cubre con una estera, encima se pone el pilón y ahí al *Azio*, una vez sentado el *Awó* procede a pelarle la *lerí*, mitad rojo y mitad blanco. Los *Awó* firman su signo con los dedos en ambas pinturas, se



CEREMONIAS Y CAMINOS DE ASOWANO

levanta entonces *Asowano* por el padrino o madrina y la *Oyugbona* con la frente y se le pone en la cabeza a el *Azio*, se le hace el siguiente rezo por el *Awó*.

*“Omolu Agronika Adifafun Oniko Oké Eñaga Odidi Aba Ope
Bor Idedu Olúo Popó Julu Julu Ounshoshin Okuteran Ebeñi
Balolo Guye Enikeni Awakeu Lawa Awakofo Eniki Omó Kua
Eniye Shaka Shikiba Oyugbona Adifafun Olúo Popó Awó Nifa.”*

Después se le quita *Asowano* del *lerí* y se pone sobre el tablero y se procede a realizar el *Itá*, después antes de la ceremonia de la comida que se llama *Esirie*, los *Awó* que participaron en el *Itá* acompañan al *Azio* a la orilla de un río donde enterrarán el *ebbó* y el pelo que el *Awó* le cortó o le peló, se entierra ahí y se le da cuenta a *ibú losa*, regresa después para la casa a continuar los ritos propios de *Itá*.

La estera donde se envuelve al hijo de *Asowano* se llama *Kuala Kuala* y se le pinta *fifi* de todos los colores del *osun*.

Sueyere para echarle epó a la Ayalala

*Asowano _____ Eruko Wina ero Wene
Unto Eruko Wina ero Wene Unto.*

Significa: *Azowano* _____ bañado con *epó* y su hijo lo (a) baña con *epó*.

Súyere para echarle vino seco

*Azowano _____ Jujan Eri Se Eri Se Asowano.
Eri Se.*

Llamada a Asowano para ponerle Adimú

Yelenu Yelenu Asowano _____

Nota: *Asowano* come: Chivo, gallo, guinea, codorniz, jutía, cerdo, toro, faisán.

Súyere para echarle jujú

*Asokere Malosa ero Fufu Nakawe ero Fufu Nakawe
Asowano Fufu Nakawe*

Cuando se termina de dar vueltas con el chivo de *Asowano* se canta:

Yao Yao Mesho Yao Yao Takuara Nayakua Yao Yao Yao.



Quando se presenta el chivo al Yarara

*Sedeno Madokao Kunedeno Madokao
Sewere Sewere Oruwa Kae Sedeno Madokao.*

Para echarle Iyefá al Yayara

*Fatonu Sikomito
Mitoshe Mitoshe
Fatonu Sikomito.*

Para sacar a Asowano del tablero

Shenshe Mano Samsaleremano.

Súyere para limpiar con el pollo

Pesese Awó Naná Bosoibe.

Súyere para limpiar con el Ja

Somalaja Gua Awó Bosuko Nawehara.

Nota: Cuando el *Iworo* que lo tiene, se entierra su cazuela para a los siete días sacarla y hacerle *Ituto*, se le canta al enterrarlo:

Shakuana Agbe Oddi Olúo Popó Nigbe (rinde tu cuerpo en el término de tus días.)

Para sacar el enterramiento al *Yarara* se prepara un *omiero* de cundiamor, albahaca morada, *otí kana*, *otí*, *obí*, *omí* y se le canta:

*Ero Awe Agaya Agaya
Ero Awe Ni Donko
Shapata Idemekua
Ero Awe Donko.*

Tratado de Asowano

El neófito tiene que ir al monte enredado de cundiamor, va con siete hijos de *Asowano* y cada uno de ellos lleva una bolsita de siete centavos y distintos granos, esas bolsas se cuelgan en los árboles que están rodeando el lugar de la ceremonia.



CEREMONIAS Y CAMINOS DE ASOWANO

Hay que hacer en la tierra un trazo con *efún* en forma de elipse alrededor del neófito y este se acuesta sobre la elipse y sobre la espalda colocada en un pequeño hueco dentro de la elipse.

Se lleva el *Yarara* al monte con el neófito, esta se pone en el *Ja* encima del pecho e inmediatamente se comienza a realizar la ceremonia de invocación a *Egun* y de *Asowano*, después se le da *obí omí tuto*, primero en la *lerí* y después en los pies, hay que tener siete chuchos de caña brava y a la persona con un *osono* (guineo en *Arará*) y se le canta al limpiar la persona:

Weseleja Muñaña Mosenive

Se monta el *osono* y se le echa *eyegbale* primero a la *lerí*, segundo en los pies y tercero en el *yarara* y se abre el *osono* con este canto:

Sonawao Necuo, Isukarakate Sonawae

Se pone el *osono* abierto sobre el *yarara*, todo se cubre con las plumas, se hace la llamada a *Asowano* y después se procede por los caballos de *Asowano* a levantarlo, se da con siete chuchos suavemente por las rodillas con este *súyere*, en el último chuchazo:

*Aomadonu Bemise Bowa, Vodun Ise Bowa
Eiewa Eiewa Ewa, Weze Ken Bekuse.*

Al decir esta última frase tiene que interpretarse abrazando el *yarara* y los demás le ayudan, en el *joro joro* va todo lo que tenía encima, *ekú*, *eyá*, *epó*, granos y la *osono*, al cerrar *joro joro* se le canta, antes se limpian todos con un *jio jio* que se le mata al *joro joro* y se echa en el mismo cantando.

Azon Niya Sawalu Be Meloye Ae Ae Leye Maginu Benaloye.

Se lleva al neófito para el cementerio, hay que llevar una estera, acostarle en la estera y meterlo en una fosa vacía, se le encienden dos velas y se hace llamada a *Egun* con tres *súyeres*:

1. *Kuto Ñawado Kuto Ñawado, Edo Nijawo Kuto Ñawado.*
2. *Sheju Monsho Mensha, Agbasue Sue Agbasue.*
3. *Kukuto Wanuio Mavo Mavo Monoku Guade.*



Después de la llamada acostumbrada a *Asowano*, entonces se le echa agua bendita con perfume y *aguadó* a la cara cantando:

Minadowe Asowano Enanshe Vodú Dajo.

Se saca de la fosa y cuando está afuera se dice:

Edajo Enanshe Enanshe Vodú Dajo.

Sobre los sacrificios de Asowano

En toda ceremonia de *Asowano* lo primero que se realiza es el *awán* en la forma concebida, se le pone una canasta con un papel grande dentro, roseada de platos con las distintas menestras, viandas, carnes, pan y hierbas y demás ingredientes y menesteres, donde cada persona comenzando por el orden jerárquico van dando vueltas alrededor de la canasta, y a su vez cogerán de los platos para limpiarze y echarlo en la canasta, mientras esto se realiza un *voducin* con una campana o cencerro, toca y va cantando el siguiente *súyere*:

Awán Awán Awán Nowaya Awán Ero Gasese.

Después que todos se van limpiando. Se le mata un pollo al *awán*, aunque en casos muy precisos, se le mata un *ounko* mamón y esta matanzas tiene un *súyere* que le canta el que mata el animal y que es el siguiente:

*Awán Kodoko Mazofo,
Awán Azodoko Mazofo.
Awán Yantan Mazofo.*

Lo que significa en español: *Awán*, has que la muerte no me sorprenda, *Awán* que la enfermedad no me sorprenda, *Awán* que todas las desgracias me sorprendan.

Después se procede a sazonar el *awán* que se le echa *epó*, *ekú*, *eyá*, *aguadó*, y entonces se le hace *jujan* que es la acción de echarle *otí* y el vino seco, después se le da *obí* al *awán* y encima se pone a *Asowano* y se levanta la canasta con el *súyere* siguiente:

*Efiñawere Efiñawere Awán Bosofito, Bosofito Awán
Bosofña Awere*

Después esta canasta se va pasando por cada uno de los *Shakuanasis* que la bailan en la cabeza y le cantan lo siguiente:

Masokana Nuwe.



CEREMONIAS Y CAMINOS DE ASOWANO

Cabeza y se canta:

*Nasokana Nuwe,
Asukanana Asukana Nuwe
Sunawere Negue Sunawere Asukana Na Suñawere
Eniwe Eniwe Nuwe Erenire
Eniwe Eniwe Nuwe Ereniwe
Asojuano Adasowero
Ayananwe Enuwe Ereniwe*

Entonces cuando se pone la canasta en el suelo después de bailar el último *Shakuanasi* se le canta dando palmadas:

Awanado Kiti mainsewa.

Nota: Según se fueron limpiando cada uno de los participantes del *awán* van saliendo y hay un *Shakuanasi* que los va limpiando con el *Ja*, que canta mientras los limpia lo siguiente:

Awa Bosuko Nawere Asowano Nawere Awa Bosuko Nukuereyi.

Después el *awán* se le da a un mandadero para que lo lleve al monte, este mandadero recibe el nombre de *Akoru*, entonces viene el sacrificio de *Asowano*. Primero se le da a *Ajaña Ajaña (Eleguá)*, *Ogún* y *Oshosi*, los animales que estos escojan. Después se le da *akukó* a *Shangó* y por último viene el sacrificio de *Asowano*.

Los *Awó* de *Orunmila* pueden realizar el *awán*, aunque teniendo *Asowano*, para ello marcan la siguiente *atena*:

I I	O O	I I	I I	I I	O O	O O
O O	I O	I I	O O	O O	I I	O O
I I	I O	I I	I O	I I	O O	I I
O I	I I	O I	I O	I O	I I	I I

Oshe Tura: La llamada del *ashé*.

Obara Otura: La llegada de *Asowano* a la tierra.

Ogbe Yono: La vida de *Asowano*.

Okana Sa: El mensajero.

Otura She: el que lleva la ceremonia al cielo.

Ojuani Meyi: Representa el *Ajara*.

Irete Meyi Eyelemere: Es el espíritu de *Asowano* en el cielo, resucitado.



Sacrificio a Asowano

El chivo *Bojomenosi* se enjaula de *mariwó*, se viste con tela blanca, se le adornan los tarros con gajos de ciruelas; es montado por cada uno de los *Shakuanasis*, se monta en recordatorio a que *Asowano* viajó desde *Chaki* hasta *Sabe* montado en un chivo que le dio *Oshún*.

Se le dan cinco vueltas alrededor del *Yarara* para recordar las cinco jornadas que rindieron *Obeyenu* y *Asowano* desde *Chaki* hasta *Sabe*, esto tiene el siguiente *súyere*:

*Unyenye Unyenye Biado Bonanijo Unyenye
Odasano (nombre del Asowano) Bonanojo.*

Entonces los presentes responden:

Unyenye Unyenye Oko Biabo.

Esto significa en castellano: Tomamos del chivo de *Asowano*, este va a llenarse de él comiéndolo, *Asowano*, fulano va a comer del chivo. Entonces después de las vueltas se sacrifica el chivo y se le canta lo siguiente:

*Asowano _____ nombre _____ Sounsole
Bojomenosi Omisho Omisho Ekuananuwe,
Oyina Oyina Yayane,
ewé ewé Miso Oyina Oyina.*

Después que se termina de matar el chivo se da *akukó* y se le canta lo siguiente:

O. - *Yayawe ewé Wewemiso
Oyina Oyina Yayawe,*

C. - *ewé Eremiso Oyina Oyina Yayawe.*

Entonces se le da a *Nanú* una *adié* con los mismos cantos y se le dan dos *guarakiyas* (codornices) a *Asowano*.

Nota: En la comida del *Asowano* se apaga la luz en recuerdo de la prohibición de que se viera comiendo la comida tabú o secreta a los reyes de Dahomey y como *Asowano* es rey de Dahomey y su tabú son los *guarakiyas*, se apagan las luces cuando se les dan estas, después se le dan las *etí*.



CEREMONIAS Y CAMINOS DE ASOWANO

Nota: Verdaderamente a *Asowano* cuando se le dan animales de plumas hay que bailar esos también *cloclo asu* (gallos) y las *osono* (guineas) se ponen sobre la espalda de quien le da y se les canta:

Esoju Esoju (nombre de *Asowano*) *Esoju*,
Clo Clo Asu Esoju Osono Esoju.

Cuando se ha terminado el sacrificio de *Bojomenosi* y demás animales se le encienden las velas, entonces los *Chacuanasis* paran al que está recibiendo *Ayalala* con el *Ja* en la mano y se comienza a bailar brincando sobre el chivo sacrificado y coronado con las plumas de *osono* el *Ja*, cantando:

Asowano Wenkueso, Asowano Wekueso,
(Nombre del *Asowano*) *Wenkueso*.

El coro responde:

Asowano Wenkueso, Asowano Wenkueso.

Las vísceras del gallo sacrificado a *Asowano* se le ponen en un plato crudo con harina cruda, *epó* y ruedas de cebollas, los menudos de las guineas se salcochan con un poco de sal, en esa agua se hace la harina y se le agrega un poco de almidón y cuando ya está se saca, se le echa un poco de jengibre y se hacen nueve pelotas bien grandes de esta harina, en un plato se ponen los menudos sazonados alrededor de las nueve pelotas de harina, esto se le llama *Omiwo*.

Itá: Cuando después de haberle dado *obí* a *Orunmila*, se va a llevar el *Ayalala* para el tablero, lo cual tiene que arrastrar el padrino y la *Oyugbona* con la frente, se hace el siguiente canto:

Yayara Naito Ee Vodun Yayara,
Oseno Ba Oseno Ba Vodun Yayara

Después que está en el tablero se le canta el siguiente *súyere*:

Afafa Orunmila Nitoe,
Afafa Orunmila Nitoe
Otun Moye Afafa Orunmila Ee
Afafa Lorifa Otumbo Ye
Shebere Bokono Iso Shebere,
Asowano _____ *Bokono Iso Shebere*
Iboru, Iboya, Iboshishe.



Después se le da *obí* a *Aowano* en el tablero y se le retira del tablero para proceder a al ebbó a la persona que va a hacer el *Itá* a través de *Orunmila*.

Cuando en el *Itá* el *Babalawo* va a sentarse en la estera para hacerle el *ebbó* a la persona se le canta el siguiente *súyere*:

Aowano _____ nombre _____ *Bokono Do Savo Dewe*

Que en castellano significa: “El *Babalawo* va a decirnos el *ebbó*”.

Botabiba: Cuando se termina de hacer el *Itá* de *Aowano*, ya al caer la tarde todos los *Shakuanasis* se reúnen en la estera y comen de los *ashé* de *Aowano* y de la cabeza del chivo esto es lo que recibe el nombre de *Botabiba*, entonces ahí se brinda con vino, donde al brindar se dice lo siguiente:

Fa, Sirie

Y se responde:

Fa, Siko.

Los restos de esta comida se llevan en la estera para la puerta aguantada por todos y al llegar el mayor dice lo siguiente:

Aowano Kayena Da Baba Naka Segudo Pokanume.

Esto en castellano significa lo siguiente: *Aowano* esta comida es de una dificultad extrema, *Eshu* me dejó los restos. Entonces todos responden:

Sagugu Bokani

(A *Eshu* los restos)

Entonces se tira para la calle y todos corren para dentro, las personas que no pueden correr no deben participar en esta ceremonia.

El *súyere* que emplean los *Arará* para untarle *epó* a la *Ayalala* es el siguiente:

Aowano _____ Nombre _____ *Eruko Wima ero Wewe Unto.*

Coro: *Eruko Wima ero Wewe Unte.*



CEREMONIAS Y CAMINOS DE ASOWANO

Esto significa: *Asowano* (fulano) bañado con *epó*, su hijo lo baña con *epó*.

El *súyere* para echarle vino seco es:

Asowano _____ Nombre _____ *Jujan Eri Se Erise Asowano Erise.*

La llamada a *Asowano* para ponerle un *adimú*.

Yelenu Yelenu nu _____
(Nombre de *Asowano*)

Nota: *Asowano* come chivo, gallos, codorniz, guinea, jutía, cerdo, toro y faisán.

El *súyere* para las plumas es:

Asokere Mai Osa ero Fufu Nankawe ero Fufu Nankawe,
Asowano Fufu Nankawe.

Nota: Cuando se termina de dar vueltas con el chivo de *Asowano*, se canta:

Yao Yao Mesho,
Yao Yao Yao Takuara Mayakua Yao Yao Yao.

Cuando se le presenta el chivo al *Tarara*:

Sedeno Madokao Konedeno Madokao,
Sewere Sewere Oruwa Kae Sedeno Madakae.

Para echarle *iyefá* al *Yayara*:

Fatonu Sikomito
Mitoshe Mitoshe
Fatonu Sikomito.

Súyere Ñangareo Arara

Awari Kofe Kolumio
Eweleu Odanmio Bueleu
nombre de *Asowano*, Osha, etc *Kofe Kolumio*
Eweleu Odanumio Eweleu (respuesta coco)



Caminos de Asowano

Da Souyi Ganhwa

Mozo. En Cuba se le dice *Soyi Gajua*, es el padre de los *Asowano*, vive recostado a la ceiba, su collar es de *matipó* y azabaches. Se le pone bastón y cayado. Lleva un hacha de dos filos.

La verdadera forma de tener a *Soyi*, que en el oráculo es inherente, es sobre un tablero de *Orunla* que a su vez descansa sobre cuatro cráneos humanos que simbolizan cuando *Soyi* se sentó en su trono sobre los cráneos de los cuatro jefes de *Igoroto*.

Niyone Nanú

Femenino. En Cuba se le conoce como *Nanú* la madre de *Asowano*, su collar es *matipó*, negro y azabache; se identifica con *Sitiadeni* la diosa mala de la viruela; su cazuela se pinta a la mitad, su Ja es doblado en la punta. Vive en la copa de las ceibas. Representa el espíritu de la ceiba, pues en Dahomey se consideran a las flores el espíritu de los árboles. Conoció a *Soyi* en el río *Agbogboji*, es la hija de *Juero* y de *Naná Burukú*, es la madre de *Agiyelu*. Tiene tres hermanos que se llaman: *Jorobo*, *Bayajana* y *Junegu*. Su plato preferido es el *oshiinshín* y malva, platanillo o malvaté.

Se llama *Nanú*, no se monta con *Mekukuto* sino con *Ifangabaeta* cada dos meses pues es un *Orisha* muy fuerte.

Bayanana

Femenina. Es señorita, adivina y hechicera, se dice que es la patrona de los *Kenesi*, que en Cuba se adoran siete espíritus que se llaman: *Na*, *Gologu*, *Gliñanu*, *Azefo*, *Afosonarpe*, *Mayimu*, esta es la que conoce todos los secretos y todo lo anuncia, se dice que es: _____...

Kanepo

Masculino. Este es un enviado de la candela.

Ajidenudo

Masculino. Es un enano maldito, es un duende, vive con *Osain*, defiende a la brujería, lleva un *Osain* con las manos de *Waraniya kolá*, tierra de la laguna, roja y agua de la laguna.



CEREMONIAS Y CAMINOS DE ASOWANO

Joto Sojura

Masculino. Es el que produce las enfermedades de las piernas, es el antepasado de las güiras, vive metido en dos jícaras cercadas.

Dada Punpola

Masculino. Este es el *Dalanga*, es pastor, guarda los animales.

Afrosan

Masculino. Este trabaja con el aire, se le pone anilla.

Joto Roñu

Masculino. Este tiene dos bocas.

Zuko

Masculino. Se le llama *Yema Zuko*, vive en la basura, fue el que fabricó el *Ja*, vive en los abscesos orgánicos.

Alipret

Masculino. Es hermano de *Alibo*, es el que mide y guía los caminos del reino de *Asowano*, es agrimensor.

Dasano Atin

Masculino. Vive en las copas del *iroko*, es compañero de *Oduduwa*.

Abokun

Masculino. Fertiliza la tierra, es agricultor, tiene tres acompañantes que son: el majá, el león y el cocodrilo. Su secreto va enterrado y encima se le pone una piedra y un espinoso, cardón.

Demashe

Masculino. Vive en las mata de palma.



Juoni

Masculino. Tiene dos cabezas.

Jolobato

Masculino. Este es el de la venganza, es muy sanguinario.

Agrozumeto

Masculino. Vive en los lugares ruinosos, es muy viejo y achacoso.

Alino

Masculino. Vive en todas las pudriciones.

Aloa

Masculino. Su collar es todo de azabaches, éste es doble. No tiene manos, es manco, es un ser que deambula de noche.

Avidmaye

Masculino. En Cuba se le conoce con el nombre de *Aemaye*, se dice que vive en las matas de calabaza. Su collar es rayadito. Se le dice el “abogado.” se le pone una pluma. Es el encargado de venir a buscar los *Voduncis* de *Asowano* a la hora de la muerte.

Gbo Zuhon

Masculino. En Cuba se le conoce con el nombre de *Bozujon*, su collar es *matipó*, rojo y rayado con azabaches; es guardiero, lleva un *Osain* de tarros de buey; mató a sus hijos y cuando murió fue enterrado entre ellos dos.

Kpada Dayigbo

Masculino. Es borracho, vive en las tres esquinas. En Cuba se le conoce con el nombre de *Alibo*.

Rujuere

Masculino. Este es el dueño de los granos, casa, los caracoles, es arador y sepulturero, vive en las fosas.



CEREMONIAS Y CAMINOS DE ASOWANO

Houla

Masculino. Es tragón, guarda todo en la boca, es el del vino seco.

Zoninu

Masculino. Es el contagia con la sífilis, es libertino y adultero.

Leke

Masculino. Vive en los cañaverales, se le pone caña de azúcar y de *adimú* azúcar prieta. Se dice que se despierta con el cacareo de las gallinas.

Hountese

Masculino. Siempre está trabajando en brujerías; se le ponen las cosas pequeñas o en pedazos.

Somemo Maya

Masculino. Vive en los huecos de los árboles, es el comején.

Soyaya

Masculino. Vive en *Asoloke kolá*. Vive entre las olas, es jovencito y se dedica a la pesca.

Suvinegue

Masculino. Es una tiñosa con cabeza de hombre. Se le pone un boniato adornado con cinco plumas de tiñosa, su collar es azul rayadito y azabache.

Kutumase

Masculino. Es un espíritu que vive en el río, es hijo de *Mase* y de *Zuhon*.

Shono

Femenino. Deja a los hombres impotentes.



Afisino Sanajui

Masculino. Vive en los mercados, se dice que es el ratón, es pendenciero y amigo de pocas palabras.

Ano Yiwe

Masculino. Este es el *Asowano* que es espiritista de todos los ritos, vive en el cielo, es *Elemere (Irete Meyi)*.

Apadado

Masculino. Vive en los bibijagüeros, es guerrero.

Adan Wan

Masculino. Mata a las personas cuando lo ofenden.

Azon Tuno

Masculino. Es el que siempre anda con todas las enfermedades.

Miyanya o Miyanye

Masculino. Vive entre la mierda.

Adu Kake

Masculino. En Cuba se le llama *Kake*, se dice que es el perro. Vive en cueros en medio del monte, tiene cabeza de perro y cuerpo de hombre, se le pone huesos delante, pues cuando baja al retirarse muerde los pies de los presentes. Le dicen el de la boca de los dientes afilados. Se le pone un tolete de jocuma colorada.

Lumpue

Masculino. Tiene cinco manos.

En la primera lleva una lámpara que ilumina el camino.

En la segunda lleva riquezas para sus hijos.

En la tercera...

En la cuarta lleva una mano para abrir y que las enfermedades dejen la casa.

En la quinta detiene al hombre que es necesario detener.



CEREMONIAS Y CAMINOS DE ASOWANO

Manda a todos los espíritus del mundo y a todos los peces; vive en los bosques secos.

Ojukame

Femenina. Vive dentro de las Ostras Madre Perlas, vive en el mar.

Agdi

Femenina. Esta es la mensajera encargada de parte de *Dasoyi* de reunir a toda la familia de *Asowano*.

Efundo

Masculino. Este fue el que creó los collares de *Asowano*, su collar es una de bandera de *Asowano*.

Susana

Masculino. Vive en la copa de la caña brava, es compañero de *Ogún*.

Ogumo

Masculino. Es guerrero, vive en el río, monta s caballo y maneja cuchillo y machete.

Kalinotoyi

Masculino. Vive lo mismo en el mar que en la tierra, se le compara con el manatí.

Shakuana

Masculino. Es el verdadero.

Jumewe

Femenino. Es jovencita, vive en las lagunas con *Toko*, es muy rico; su *Ajarara* lleva una cadena de oro y su collar es de azabaches y perlas.



Toseno

Femenina. Es vieja, se dice que tan vieja como *Nanú*. Es la cocinera de toda la familia de *Asowano*.

Kusue

Masculino. Es el portero del cementerio; es viejo, es horrible y espectral.

Tokuon

Masculino. Se dice que es el que aparta el espíritu de su hermano *Agokun*.

Avinuden

Masculino. Este *Vodun* representa el viento, vive en la oscuridad.

Yonko

Masculino. Es cojo, anda con un solo pie, usa *Mensu*, es muy feroz.

Gauze

Masculino. Es centinela, nunca duerme, ni de día ni de noche. Lleva cadena y campana.

Yanu

Masculino. Este es el conversador, se representa por el periquito.

Amabo

Masculino. Este es el que produce la elefantiasis y la varicela, es el boticario.

Otobue

Masculino. Este es el que teje, vive tapado, cubre de vestidos a todos sus hermanos.

Hountebe

Masculino. Este es *Huntero*.



CEREMONIAS Y CAMINOS DE ASOWANO

Kujunu

Masculino. Este vive en las cuevas y sale de noche por los caminos con un farol.

Laundo

Masculino. Es un monstruo que nació sin pies, es de la familia de los *Tohozu*.

Felu

Masculino. Este es el farolero, se encarga de iluminar la casa de sus hermanos e hijos.

Aberu Shaban

Masculino. Este es el que come los intestinos, es el repartidor de la comida de los hijos de *Asowano*.

Dap Rodo

Masculino. Este es el verdugo, es guerrero.

Este es el que despide a los *Voducin*.

Shamafo

Masculino. Este se le pone un cetro con cabeza de caballo.

En su secreto se le pone un pájaro que se haya cazado.

Dassano Molu

Masculino. Vive en la güira de cuello largo, se dice que es el escorpión.

Vive en los caminos, usa sombrero, es de la tierra *Dasa*.

Molu

Masculino. Es cazador, usa arco y flecha que se forra de piel de leopardo y se le ponen nueve caracoles.



Ibako

Este es el brujo de *Oluwo Popo*, vive en el monte al pie de *aragbá* enterrado. Se monta en cazuela en un güirito, su carga es *gungún lerí* de *Egun*, tres *eyó*, tres *edán*, siete *otá*, las cuales se preguntan si es este *Orisha* y si comen con la *lerí* de la persona; siete *lerí* de *ayapa*, un *ologbo dundún* entero, matas de *Oluwo Popo* (siete raíces), que no falte el jobo; un sapo, *ewé everiyeye*, cardón y ceiba; 101 *ataré*, azogue, dos tarros de novillo, tres tarros de *ounko keke*, tres garabatos de jagüey, 21 *iguí* (palos malos duros), una araña peluda, *lerí* de *owiwí*, *lerí* de *gunugún*, tres vainas de picapica, bastante *epó* en el fondo de la cazuela, lo primero que se pone es una anguila, *lerí* de *ayá*, 21 bibijaguas, colmillo de *ologbo*, colmillo de caimán, colmillo de jabalí, *ekú*, *eyá*, *epó*, *aguadó*, *eró*, *obí*, *kolá*, *airá*, *osun*, *obí motiwao*.

Después de determinada la pieza, se le matan tres *akukó* grifos, tres *akuaro*, tres *ayapa*, tres *etú*, esta pieza come todos los pájaros fuertes del monte. Hay que cantarle mucho a *Osain* y a *Oluwo Popo*.

Este *Orisha* lleva un güirito que lleva la misma carga. Vive en la puerta afuera del *ilé*, en vez de siete *otá* lleva tres. Este güiro se viste con cuentas de *Oluwo Popo* y caracoles, en la boca del güiro lleva toda clase de palos y *jujú* de los animales que se le dieron. Todos los ingredientes se hacen polvos, hay que bañarse con *ewé* y hacerse *ebbó* todos los días mientras dure esta ceremonia o sea el montaje de este *Osha*. La masa del güiro se envuelve en un huevo de caimán, de *gunugún*, de *owiwí*, nunca de adié. Se pone el huevo con cáscara todo tiene que estar 21 días en el montaje de este *Osha*, debe de terminarse un viernes, hay que limpiarse con la rogación que quiera *Egun*. De vez en cuando hay que darle huevo de caimán, *owiwí* o tiñosa.

El fundamento lleva tres flores de agua y el güirito una las siete *otá* del fundamento y las tres del güirito antes de usarlo hay que lavarlas con *omiero*, se le cantan muchos *súyeres* de *Osain*, los animales que se le den no se comen, se les llevan al monte y ahí se dejan amarrados en una mata grande.

Este *Osha* es para trabajar la brujería del *Yarara*, pues el *Yarara* es para la salud de la persona.

Ekú a Asowano

Secreto del *odun Oshe Meyi*.



CEREMONIAS Y CAMINOS DE ASOWANO

Materiales:

Una jutía, esta debe ser grande, tres *akukó*, dos guineas, un pollo, *epó*, vino seco, nueve velas, *ekú*, *eyá*, *epó*, menestras, aguardiente, viandas, frutas, carnes, pescado, pan viejo, hierbas y un huevo.

Se hace *awán* y se le da un pollo, un pollo a *Eleguá*, dos *akukó* a *Shangó*, se pintan en el suelo cuatro rectángulos concéntricos.

Una jícara con *Oshe Tura*, *Obara Tura*, *Otura She*, con nueve *obí*, *ataré* y *epó*.

El Ajalala de Asovano

Una estera que se le pinta *Oshe Meyi* y *fifi* rojo, negro y blanco. La *etú* se lava con vino seco y se le dan tres golpes en la cabeza con dos cocos secos, se mata y se da *eyegbale* primero en el jícara al *Ajalala* y a la estera, después se le da el *akukó* y las dos *etú*, la piel se coge para poner el *Ajalala*, los *inales* de *etú* se asan, se ponen con *epó*, el cuerpo se ahúma, se le presenta un rato y después se pone en la estera. Todo se lleva al pie de un jagüey.

Secreto de Keleyewe Kuto

Este es el espíritu de *Asovano* antes de ser *Asovano*.

Para prepararlo se busca un pedazo de cardón, antes de cortarlo, a esa mata se le dan dos *eyelé dundún* a *Asovano* al pie de esa mata, las *eyelé* se entierran ahí mismo. Con un cuchillo nuevo se corta un pedazo de cardón para el cementerio y se entierra en una tumba de hombre o de mujer según sea el *Asovano*, ahí se deja tres días para mayor fuerza, esta tumba debiera ser de una persona que haya muerto de viruela.

Durante esos tres días hay que procurar tener listas dieciséis abejas, cuando se saca el cardón del cementerio, de dicha tumba se monta el secreto con tierra del cementerio, el cardón y las dieciséis abejas, todo se envuelve en *ashó funfún* y *dundún*, se le da un pollo grifo y se cuelga a *Keleyewe Kuto* de una mata de álamo por un día.

Al siguiente día descuelga y se lleva a un hombre que esté caduco que lo ponga sobre su cama una noche.

Se busca a un ciego y se le dan \$3.15 para que éste sea el que coloque el secreto dentro de la cazuela, esta se tapa y se sella como si fuera *Yarara*, esta pieza vive siempre oculta cubierta de un paño *dundún* y *funfún*.



El espíritu de *Keleyewe Kuto* protege la casa contra los enemigos, el simbolismo de estos enterramientos es:

- El que robe en esta casa puede contraer la viruela o enfermedades epidémicas, si no confiesa muere en siete días.
- Si una de las mujeres o la mujer del dueño de la pieza le es infiel pierde toda su potencia y sensibilidad femenina.
- Todo aquel que venga con malas intenciones a la casa *Keleyewe Kuto* lo deja ciego.

En la habitación donde está esta pieza no pueden entrar niños menores de siete años, pues pueden sufrir infecciones y/o accidentes. Cuando la persona muere, es decir, el dueño se pregunta en *Ituto* si se va o se queda, de quedarse se le adjudica a otro de la familia que el coja, para esto se le pone a la cazuela por encima de harina de maíz, millo y *epó*, la persona que lo hereda coge tres *ataré* en la mano, le reza a *Keleyewe Kuto*, las mastica, toma un buche de vino seco y se sopla para la cazuela después se les da una *etú*.

Con la ceremonia antes descrita pasa el poder de este *Osha* a sus manos.

Si el *Osha* quiere irse en el *Ituto* hay que despedirlo de la siguiente manera.

En un *joro joro* en el monte se coge un perro y se mata, dándole *eyeghale* a la cazuela de *Keleyewe Kuto* y se rompe a martillazos la cazuela, todo se echa en el *joro joro* y ya con eso se ha devuelto *Keleyewe Kuto* a las entrañas de la tierra.

Significados de los cereales

Para *Asowano* los granos, cereales representan:

Español	<i>Lukumí</i>	<i>Arara</i>	Representa
Maíz	<i>Agbadó</i>	<i>Bli</i>	Erisipela
Maní	<i>Epá</i>	<i>Aze</i>	Lepra
Ajonjolí	<i>Amatí</i>	<i>Aipiri</i>	Guerra
Frijoles	<i>Eré</i>	<i>Ajinu</i>	Viruela
Millo	<i>Olélba</i>		Sarampión, Rubéola
Pan	<i>Akará</i>	<i>Ama</i>	Comida
Huevo	<i>Eñí</i>	<i>Azi</i>	Enfermo
Pollo	<i>Osiadié</i>	<i>Asesi</i>	Curación



CEREMONIAS Y CAMINOS DE ASOWANO

Frutas para ponerle a Asowano

Se le pueden poner de todas pero sus preferidas son:

Higos	<i>Jekekue</i>
Ciruelas	<i>Foti</i>
Mangos	
Manzanas	
Dátiles	
Fruta Bomba	
Tamarindo	<i>Yipe</i>
Marañón	<i>Gagalise</i>

Kuyomasa: Es el nombre que le dan en Cuba los *Arará* a la mata de cabalonga, la cual es un secreto muy fuerte de *Asowano*.

Akutu: Es un plato favorito de *Eleguá* que los *Arará* le ponen harina de maíz con una mezcla de *epó*, cargo de *osun* es para la enfermedad y suerte no tiene *odun* fijo.

Goli: Así llaman los *Arará* al casabe, se le pone como ofrenda preferida con miel de abejas a *Nanú*, cuando se le pone se le dice:

Nanú Pdu Gali (Nanú come casabe).

Hierbas de Asowano

Escoba amarga	
Salvia	
Platanillo de Cuba	<i>Tevicami</i>
Guacamaya	<i>Agoblazo</i>
Seso Vegetal	<i>Yowele</i>
Prodigiosa	<i>Afama</i>
Mirra	<i>Aryi</i>
Algodón	<i>Xexema</i>
Cundiamor	<i>Riñón</i>
Rompesaragüey	<i>Alumfó</i>
Acacia	<i>Hwelwti</i>
Calabaza	<i>Ahahuwe</i>
Tamarindo	<i>Awati</i>
Caña Brava	<i>Do</i>
Mangle	<i>Wewe</i>



Jobo	<i>Akukó</i>
Ceiba	<i>Wedé Honsu</i>
Iroko	<i>Logo Asagu</i>
Paraíso	<i>Zizifu</i>
Vencedor	<i>Xentima</i>
Malva Blanca	<i>Afidemi</i>
Granada	<i>Gobono</i>
Framboyán	<i>Adadase</i>
Fruta Bomba	<i>Sanase</i>
Guayaba	<i>Agumo</i>
Artemisa	<i>Mamare</i>
Albahaca	<i>Klöklotosu</i>
Alacrancillo	<i>Desesi</i>
Hierba Hedionda	<i>Ahounademe</i>
Zarzaparrilla	<i>Seseru</i>
Rompe Camisa	<i>Akabon</i>

La vicaria es tabú para *Asowano* pues representa la lepra según el *odun Ogunda Meyi*.

El palo de añil, más bien su raíz, es un secreto de *Asowano* pues se llama Palo Viruela, es sobre todo un gran secreto de *Shakuana*.

Carga de Asowano

Lleva dieciocho corojos, piedra de *Oshún* (pirita), palo jobo, hojas de jobo, dos *lerí* de *akukó*, *lerí* de cao, *lerí* de *akukó* con *ará* entero, dieciocho caracoles, una *otá* de poros, dos ojos de buey, *lerí*, *elese*, *lowo* de *Egun*.

Palos: Yaya, yamao, guacamaya francesa, tierra de cloaca, *ilekán*, tierra del cementerio.

Asowano lleva, en la construcción del *Yarara*, 34 secretos fundamentales y aún después se refuerza con los *ashé* de su ángel de la guarda y su signo. Tiene un acompañante que se llama *Joto* y se pone el secreto de esta en la cazuela, esto no es nada extraordinario, sino uno de los *Asowano* que además de darse solo va junto con el principal, su *Joto*.

La cazuela agujereada de *Asowano* representa el reino de Dahomey, cada agujero representa un camino, la cazuela se llama *Ajarara* o *Ajalala*, que tiene muchos huecos o caminos.



CEREMONIAS Y CAMINOS DE ASOWANO

Carga Iyefá

Un huequito, *ajunche*, jícara con dieciocho caracoles y cuentas, lleva *eró*, *obí*, *kolá*, *osun*, *obí motiwao*, tierra de la sepultura de *mokekere*, cardo santo, *lerí* de *akukó*, *lerí* de *etú*, lleva un boquete que se le echa detrás *ekú*, *eyá*, *epó*, *aguadó*, granos, dieciocho corojos envueltos, *olubosa*.

Nota: La ceremonia del cementerio de *Asowano* se llama *Adofi Fo*.

Asowano vive en una cazuela celador para representar la unión firme de los secretos de la vida, tan firme y estrecha como para no dejar escapar ni una gota. El *Ajalala* cerrado representa el misterio religioso del reino del Dahomey. La cabeza del rey con sus atributos propios era puesta en una cazuela cerrada y enterrada en un palacio para adorarlo.

Eso es lo que rememora el *Ajarara*, se le pone hierba interiormente para cuando recuerden simbólicamente el rito que en Dahomey explica que cuando muere un variceloso, su cuerpo era enterrado entre los atributos del bosque por los *Sakpatas*. El secreto fundamental del *Ajarara* se llama *Asowano* y es la ceremonia del *Egun* en el *Ajarara*.

A *Asowano* se le pone un *raco* hecho de tres pescados, pues el se manifiesta en los remolinos con el nombre de: “Viento que camina parecido al hombre.”

Cuando se consagra el *Gongolí* que es una campana de madera de forma piramidal, se le da de comer un *akukó* y una guinea, se lava con *awasi* de *Asowano*.

Antiguamente en Cuba (de principios de siglo a 1850) en los cabildos *Arará*, en los tiempos de epidemia se le hacían grandes ceremonias a *Asowano* con mucha comida, *Itá* tamborea para homenajearlo, venía *Asowano* en la cabeza de sus *omó* y a los presentes le hacía *abone* en las muñecas, es decir los vacunaba usando una pequeña *Guansa*.

A todos los *Asowano* se les pone un adorno llamado *Afafa Kaxuelenu*, es un collar de *Orunmila* rígido en forma de círculo, ensartadas las cuentas en un aro metálico, este vive sobre él y se le pone al *Vodunci* para bailar a *Asowano* o en una ceremonia importante que se trabaje con *Ifá*.

Entre los *Arará* hay una historia que dice:

Que el primer hijo de *Dasoyi* y *Nanú* fue de un aspecto horrible y murió al nacer. Ellos lo enterraron al pie de un yamao, al borde de una laguna y le pusieron por



nombre *Azon*, cuando nació el segundo hijo en el lugar donde enterraron a *Azon* se puso un pájaro de color rojo vivo, el coco morado, el cual cantaba: “*Bobo Jioso*”, este pájaro anunció el nacimiento de todos los demás hijos de *Azowanos*, representa el espíritu de *Azon* por eso es materia fundamental en la construcción de todos los *Azowanos*.

El río se considera *Soyi* y *Nanú* fue *Aghoghodeji* en *Dassa*, Dahomey. Los *Arará* cuando hablan de *Asovano* dicen que habla en voz baja omitiendo y balbuciente, dice: *jujú* llevándose las manos a la boca y omitiendo el sonido se golpean repetidamente los labios con la mano.

Asovano por las noches camina con sus perros y acompañado por los espíritus de sus hijos, por el día ellos descansan debajo de los árboles recostados a los troncos.

Cuando hay seca o epidemia no se le deben dar toques sino darle comida, *adimú* y ofrendas.

Vive en lo más profundo del monte en las épocas de agua, pero en la seca entra en las ciudades trayendo epidemias. Reposa al pie de los jagüeyes, en los tiempos en que el framboyán está florecido se le invoca al pie de este árbol para malo.

Eyemere es el que posee la facultad de renacer y de consorcio con los espíritus.

En el *odun Irete Meyi* a *Asovano* se le llama *Eyemere*.

Shakuana: Es un vocablo que significa enfermedad a largo plazo y plaga y como resultante es que mata a una persona.

En *Arará* los que tengan sus nombres con el vocablo *Azon* no deben bañarse en el mar, ni tener *Olokun*, siendo más riguroso, no deben ni mirar al mar, este es el recuerdo de la prohibición que hizo *Asovano* de mirar al mar cuando fue rey de Dahomey.

Los mensajeros de *Asovano* son las moscas, los mosquitos, las abejas, los moscardones y los escarabajos. *Masa Lasi*, mosca verde, mensajeras.

Asovano Gbeto Masegho: *Asovano* hombre inflexible.

El *Azio* de *Asovano* tiene una comida que se llama *Gobo Vodú* que es comer *obí motiwao* y la sangre de una guinea, esto se hace para preservarlo de morir envenenado o de hechicería tomada.



CEREMONIAS Y CAMINOS DE ASOWANO

Los *Arará* hacen el *Osain* en un pilón para machacar la hierva. Cuando se consagra este pilón se le da un pollón, una *eyelé*, un pato; antes era costumbre dárselo cada vez que se iba a realizar una iniciación.

Los *Arará* llaman *Kasha* a los collares *Lukumí*, al de azabache le llaman *Ateku*, a los collares de *matipó* los llaman *runueve* y al collar de coral de los *Arará* se le llama *Sueye*.

Leyojuesi Dume: Bautizo sagrado

Ceremonia *Arará* de lavar al *Azio* con el *omiero*.

Compilado por Ernesto Valdés Jane



Vocabulario





Vocabulario

A

Abagdó mora: Maíz tostado.

Abañalú: Cogollo de coco.

Abeboadié: Pollona.

Aberé: Aguja. Navaja.

Aberinkuló: Hierba espanta muerto o quita maldición.

Abibo: Cao.

Abikú: Espíritu viajero que encarna en los niños, por los que estos mueren prematuramente. El niño que tiene un espíritu que se lo lleva pronto, y vuelve para llevarse a otro de la familia; se les reconoce por que lloran a toda hora y son raquíticos y enfermizos.

Abita: Entidad malévola.

Abó: Carnero.

Aboreo: Cuero.

Adá: Machete, espada.

Adán: Murciélago.

Adasile kosile: Impotente o flojo.

Adé: Corona.

Addimú: Ofrenda pequeña.

Adelé: Ikín de Ifá.

Adí: Aceite.

Adí: Gavilán.

Adié: Gallina.

Adié shenie: Gallina jabada.

Adó: Dulce de gofio.

Adodi: Hombre homosexual.

Adofá: Hígado.

Adun: Dulce.

Afefé: Viento.

Afoshé: Polvo. consagró en la tierra y facilita el vínculo entre la

Agadá: Espada corta.

Agayú: Es un Orisha. Es el bastión de la Osha y particularmente de Obatalá. Representa en la naturaleza al volcán, el magma, el interior de la tierra, además las fuerzas y energías inmensas de la naturaleza, la fuerza de un terremoto, las de un ras de mar, la lava de los volcanes circulando intensamente en el subsuelo ascendiendo a la superficie, la fuerza que hace girar al universo a la tierra en el. Vive en la corriente del río. En lo humano se representa por un barquero en el río.

Agbani: Venado.

Agbe: Arriero.

Agbeyamí: Pavo real.

Agbibo: Cao.

Agborán: Muñeco de sexo masculino.

Agogo: Campana de Obatalá.

Agoro: Cotorra.

Agudadó: Maíz tostado.

Aguema: Lagartija. Manifestación de Obatalá.

Agután: Carnera.

Aikordí: Loro o plumas de loro.

Ainá: Candela. La mujer de Obalube también se llama Ainá.

Airá: Semilla que constituye parte del fundamento de la consagración de Osha e Ifá.

Aiyé: La tierra. Componente de la parafernalia del oráculo del Dilogún.

Akán: Cangrejo.

Akara: Pan.

Akará iná: Mecha de candela.

Akaro: Deidad relacionada a Olokun y representa la muerte, representada por una careta que acompaña al fundamento de Olokun.

Akeké: Alacranes.

Akete: Sombrero.

Akofá: Arco con flechas.

Akuaro: Codornices.

Akuayerú: Componente del ebbó de Ifá.

Akuelekue: Hoja de guacalote.

Akukó: Gallo.

Akukó shashará: Gallo grifo.

Akukó oriyyaya: Gallo indio.

Akukó opipí: Gallo pescuezo pelado o jamaquino.

Akukoadié: Pollón.

Alafia: Letra o signo del oráculo del coco.

Alaigui: Flor.

Alajere: Al campo.

Alakasó: Aura tiñosa.

Alakuata: Mujer lesbiana.

Aleyo: Neófito, no consagrado, transeúnte.

Alosi: Entidad malévola asociada a Abita.

Alukerese: La hiedra.

Amalá: Harina de maíz.

Amalá ilá: Harina de maíz cocinada con quimbombó, que se le ofrenda a Shangó.

Amaraun: Cascarón de babosas.

Añá: Tambor.

Añá: Es un Orisha. Mediante Añá se da conocimiento a Olodumare que determinada persona se persona consagrada y los Oshas y Orishas. Está representado por los



CEREMONIAS Y CAMINOS DE ASOWANO

tambores Batá, donde este Orisha vive. Está simbolizado por el mismo tambor y la música. En la naturaleza está en la vibración sonora y rítmica que invoca lo místico. El sacerdocio del Orisha Añá existe en el mismo concepto en que puede existir a otros Oshas y Orishas con la diferencia de que es exclusivo para hombres y dentro de éstos para personas que no caen en trance. Los hombres consagrados en este culto se llaman Omo Alañá. En el cuerpo humano las manos son el objeto de su consagración. Está estrechamente relacionado a Shangó, a Osain y a Eshu.

Añái: Cucaracha.

Añarí: Arena.

Apá: Alas.

Apayerú: Componente del ebbó de Ifá.

Apetebí: Persona de sexo femenino que tiene hecha la ceremonia de Kofá.

Apó: Bolso de cuero.

Apotí: Silla.

Ará: El cuerpo. Tierra.

Aragbá: La ceiba. Título.

Arará: Nación.

Arayé: Enemigo.

Arayé burukú otá: Enemigo poderoso.

Arida: Ashé de fundamento de Osha e Ifá.

Aro: Color azul.

Arolodo: Color azul.

Arun: La enfermedad.

Ashá: Águila.

Ashá: Tabaco.

Ashé: Virtud de personas y cosas, bendición. Ciertas cosas que se le ponen a los Oshas y Orishas.

Ashelú: Policía.

Asheré: Maraca.

Ashibata: La hierba paragüita.

Ashó: Ropa, tela.

Ashó ará: Ropa cara, elegante. Vestuario que lleva puesto la persona.

Asholá: Sábana, tela grande.

Asia: Bandera.

Asowano: Es un Orisha muy conocido y venerado. Representa las enfermedades contagiosas y las epidemias en el ser humano y en general las afecciones de la piel. En la naturaleza de día se esconde entre la hiedra, el coralillo y el cundeamor para protegerse del sol. Sale de noche.

Ataponko: Revólver.

Ataré: Pimienta de guinea, ashé de fundamento.

Ataré guma: Semilla de maravilla.

Ataré yeye: Pimienta de china.

Atayere: Pimienta dulce.

Até: Tablero, mesa.

Atéfá: Ceremonia de Ifá.

Atena: Conjunto de figuras de los signos de Ifá dirigidos a un propósito ceremonial.

Atepón Ifá: Tablero de Ifá.

Atepontika: Caja, ataúd.

Atitán: Tierra.

Atitán oyumá: Tierra de la puerta de la calle.

Atoka: Sijú.

Aun: La jicotea macho.

Aunyapa: Tortuga.

Awadolú: Maíz tostado.

Awadolu: Maíz salcochado.

Awán: Canasta.

Awasá: Jutía macho.

Awato: Papel de china.

Awé: Güiro.

Awó: Sacerdote. ángel de la guarda.

Awofakán: Cierta consagración en Ifá para los hombres, mano de Ifá o mano de Orula.

Ayá: Perro. de un grupo inseparable conceptualmente junto

Ayabá: Princesa. Esposa.

Ayanakún: Elefante.

Ayapa: Jicotea.

Ayé: Caracol.

Ayé (Orisha Ayé): Orisha relacionado a Oshún.

B

Babá tobí: Espíritu de ladre fallecido.

Babá: Padre, papá. Obatalá, Orula u Olofin.

Babalawo: Sacerdote de Ifá.

Babalú Ayé: Es un Orisha muy conocido y venerado. Representa las enfermedades contagiosas y las epidemias en el ser humano y en general las afecciones de la piel. En la naturaleza de día se esconde entre la hiedra, el coralillo y el cundeamor para protegerse del sol. Sale de noche.

Babawa: El techo de la casa.

Barakete: Ceremonia relacionada a Shangó.

Batá: Conjunto de tambores integrados por el okonkolo, el iyá y el omelé.

Bogbo: De todo.



DOCUMENTOS PARA LA HISTORIA Y LA CULTURA DE OSHA-IFÁ EN CUBA

D

- Dadá Bañani:** Deidad.
Dilogún: Tipo de Caracol. Subsistema oracular de Osha-Ifá.
Dokagún: Basura del pilón.
Dundún: Color negro.

E

- Ebbomisi:** Baño.
Edanes: Adorno de Oshún, armas más que adornos.
Edun: Mono.
Efá: Maní.
Efún: Cascarilla. Color blanco.
Egun: Espíritu.
Egun Burukú: Espíritu oscuro.
Eiyé: Pájaro.
Ejoro: Conejo.
Ekó: Tamal hecho de maíz.
Ekó fifo: Tamal blando hecho de maíz.
Ekrú: Tamal pequeño de frijol carita, envuelto en hojas de plátano.
Ekú: Jutía ahumada.
Ekukueye: Pato.
Ekún: Leopardo, tigre.
Ekuremi: Corajo.
Ekute: Ratón.
Elebo: Que va al ebbó.
Elebute: Remo.
Eledá: Cabeza. Espíritu rector o lo que se llama
Eledé: Cerdo.
Elegbá, Elegbara, Eleguá: Es un Osha. El primero con Oggún, Oshosi y Osun (Orisha Ode). Es la primera protección de un individuo que llega siempre a salvarle, su guía. Este es el primero que debe tener cualquier Iworo o Aleyo. Representa la vista que sigue un sendero. En la naturaleza está simbolizado por las rocas. El mensajero de Olofin. Vino a la tierra acompañando a Obatalá. Es un Orisha adivino. Es el que abre y cierra los caminos. Vive generalmente detrás de la puerta. Es la manifestación más diáfana de lo benévolo o de lo malévolo si no se tiene en cuenta el mal y no se toman precauciones para evadirlo. Siempre hay que contar con él para hacer cualquier cosa. Es portero del monte y de la sabana. Eleguá es una otá que no se carga generalmente. Es un Osha que se consagra en la cabeza del iniciado, va a estera el día del itá de Osha y

habla por el caracol. Su conversación es fundamental junto con la del Ángel de la Guardia determinando el signo principal del Iworo. Es el Orisha rector e intérprete de los odun del oráculo del dilogún. Lo entregan los Babalochas. Es el único que fue y regreso del mundo de Ará Onú.

- Eleguedé:** Calabaza.
Elese: Los pies.
Emí: Mamey. Yo.
Emú: Las tetas.
Enigbe: El monte.
Eñí: Huevo.
Eñí adié oriyaya: Huevo clueco.
Epó: Manteca de corajo.
Erán: Carne.
Eré: Granos vegetales. Frijoles.
Erín: Elefante.
Erita merin: Las cuatro esquinas de la calle.
Erita meta: Tres esquinas de la calle.
Ero: Semilla que constituye parte del fundamento de la consagración de Osha e Ifá.
Erome: Gorro.
Eruru: Ceniza.
Eshín: Caballo.
Eshishí, eshinshín: Bichos.
Eshu: Es un Orisha. En esencia representa lo mismo que Eleguá con la diferencia de que Eshu es la representación de los problemas, obstáculos y dificultades que asechan al hombre. Es un Orisha que entregan los Babalawo y lo consagran con diversos elementos de la naturaleza. No se consagra en la cabeza, no habla por el caracol y no va a estera. Trabaja directamente con Orula; es el que lleva el ebbó y da cuenta de los sacrificios que se hacen. La mayoría de los Oshas y Orishas se hacen acompañar por un Eshu específico. Además, todos los odun de Ifá tienen su Eshu particular, al igual que todas las circunstancias de la vida pueden llevarlo. Eshu también se hace acompañar de Ogún, Oshosi y Osun.
Etá: Manteca.
Etú: Guineo.
Etubón: Pólvora.
Euré: Chiva.
Ewá: Cadena.
Ewadalú: Maíz finado.
Ewé: Hierbas.
Ewé afoma: Curujey.
Ewé akikale: Seso vegetal.
Ewé alapada: Purio de fangar o yaya mansa.



CEREMONIAS Y CAMINOS DE ASOWANO

Ewé alufa: Ítamo real.
Ewé alukere: La hiedra.
Ewé anate kekere: Pata de gallina.
Ewé añadi kekere: Pata de gallina.
Ewé arukó: Canutillo azul.
Ewé asana: La salvia.
Ewé ate obá: Caoba.
Ewé atekedin: Zarzaparrilla.
Ewé awodó: Hierba de la Caridad del Cobre.
Ewé ayé: Romero de costa.
Ewé áyo: Guacalote.
Ewé bagunda: Hoja de yuca.
Ewé baiayekú: Yagruma.
Ewé bana: Jaboncillo.
Ewé bure: Levántate.
Ewé buye: Granada.
Ewé daguno: Jobo.
Ewé ejese: Pica pica.
Ewé erán: Pata de gallina.
Ewé esisi: Ortiguilla.
Ewé ewede: Crotón.
Ewé eyini: Cundiamor.
Ewé gbogbe: Copal.
Ewé gbure: Cerraja.
Ewé ibayú: paraíso.
Ewé iná: Amor seco.
Ewé iwereiyye: Peonía.
Ewé Kakanshela: Parra cimarrona.
Ewé karode: Canutillo.
Ewé kisan: Hierba lechera.
Ewé lará pupua: Higuiereta roja.
Ewé misi misi: Mastuerzo.
Ewé odán: Álamo.
Ewé odan: Canutillo.
Ewé oju: Orégano.
Ewé olu: Añil.
Ewé oluyaré eshín: Guisaso de caballo.
Ewé onibara: Meloncillo.
Ewé opé: Palma real.
Ewé opota: Higo.
Ewé osan: Zapote.
Ewé oshé: Baobab.
Ewé oshisan: Verdolaga.
Ewé pangama: Sensitiva.
Ewé shugunú shanwé: Romerillo.
Ewé tete lego: Bledo colorado.
Ewé tomodé: Guanina.
Ewé yenyeko: Coraillo.

Ewé yenyoko: Bejuco pereira.
Ewefá: corazón de paloma. Hierba de Ifá.
Ewefin: Botón de oro.
Eweyuko: Monte.
Ewiri: Fuelle.
Ewó: Cadena.
Eyá: Pescado. Pescado ahumado.
Eyá eyó: Anguila.
Eyá ñirú: Rabirrubia.
Eyabó: Pargo.
Eyaoro: Guabina.
Eyé: Sangre.
Eyelé: Paloma.
Eyerbale: Sangre.
Eyilá: Número doce (12). Letra o signo del subsistema oracular del Dilogún.
Eyó: Tragedia. Majá.
Eyolá: Majá grande.

F

Fifeshu: Que es para Eshu.
Fila: Gorro, gorra.
Filani: Chino.
File file: Pica pica.
Fiti ladi: Lámpara.
Fore: Favorable.
Fotofó: borracho, indecente.
Funfún: Color blanco.

G

Gungún: Hueso.
Gunogún: Aura tñfosa.

I

Ibañalu: Cogollo de coco
Ibeyis: Está representado por dos deidades idénticas que son Taewó y Kaindé y una más que es Ideú, Son capaces de salvar de la muerte y de lo malévolo. Se encuentran en los caminos de los montes, protegen a los caminantes. Personifican la fortuna, la suerte y la prosperidad. Uno de los símbolos más importantes de los Ibeyis son los tamborcitos con los cuales vencieron a Abita. Se pueden representar por dos figuras, una de hembra y una de varón, dos de varón o dos de hembra. Está muy fuertemente asociado a los niños.
Ibú: El río.



DOCUMENTOS PARA LA HISTORIA Y LA CULTURA DE OSHA-IFÁ EN CUBA

Ibú losa: El río.
Iddé: Manilla o pulsera.
Idefá: Manilla o pulsera de Ifá.
Ideú: Hermano de los Ibeyis, hijo que nace a continuación de los Ibeyis.
Idí: El año.
Idú: Carbón
Ifá: Subsistema oracular de Osha-Ifá.
Ifé: Ciudad sagrada de los Lukumí.
Ifú: Tripas.
Igba: Jícara.
Igbín: Babosa.
Igbodun: Cuarto de las consagraciones en Osha-Ifá.
Igón: Botella.
Igón omí: Botella de agua.
Iguí: Palo.
Iguí ata oro: Algarrobo.
Iguí ayora: Seso vegetal.
Iguí ayá: Palo del medio de la casa.
Iguí ayire: Seso vegetal.
Iguí meye: Pierde rumbo.
Ikín: Semilla de cierta palmera que se usa para adivinar en el subsistema oracular de Ifá.
Ikoko: Cazuela o freidera.
Ikú: Entidad que representa a la muerte.
Ilá: Quimbombó.
Ilasun: Sueño.
Ilé: La casa.
Ilé loyá: La plaza.
Ilé ibú odó: El río.
Ilé ibusun Ikú: Cementerio.
Ilé Yewá: Cementerio.
Ilé ajere: Cárcel.
Ilekán: Cueva de cangrejo, tierra de una cueva de cangrejo.
Ileke: Collar.
Ilú: Tambor. Pueblo.
Iná: Candela. Pelea.
Inle: Tierra.
Inle: Es un Orisha. Médico y adivino. Es guerrero, cazador y pescador. Está representado en la naturaleza por el pescado. Simboliza la salud que se recibe para apartar las enfermedades. Es proveedor del sustento humano. Es guía de los caminantes.
Inle tobakikán: Tierra podrida.
Inle Oguere: La madre tierra.
Inlewá: Cárcel.
Inshe: Resguardo, amuleto.

Inso: Pelo.
Intori: A través.
Iña: Chismes, pelea, riña.
Iñafá: Collar de Ifá
Iñó: Coral.
Iré: Suerte, beneficio, buen camino, situación favorable.
Irofá: Objeto perteneciente a la parafernalia de Ifá.
Iroko: Orisha que vive en la ceiba.
Iroro: Almohada.
Iruke: Cola de caballo que es atributo de algunos Orishas.
Irun: Hierro.
Irún eshín: Rabo de caballo.
Isherí: Clavo.
Ishu: Ñame.
Isogui: Frutas de matas, no rastreras ni de enredaderas como los melones, las uvas, el cundeamor.
Itaná: Vela de cera.
Ituto: Ceremonia o rito fúnebre.
Iwani: Tinaja.
Iwele: Pañuelo, cortina.
Iyá: Madre.
Iyá tobí: Espíritu de la madre difunta, fallecida.
Iyawó: Recién iniciado o consagrado al que se le ha asentado Osha.
Iyé: Polvo.
Iyefá: Polvo de ñame o colmillo de elefante que usa el Babalawo.
Iyó: Sal.
Iyobo: Azúcar.
Iyoyé: Ceremonia de Ifá.

J

Jebioso: Nombre por el que llaman a Shangó.
Jio jio: Pollito recién salido del huevo.
Joro joro: Hoyo, hueco, tumba que ya existe en un lugar.
Jujú: Plumas.

K

Kaferefún: Alabado.
Kan: Uno, alguno.
Kana kana: Gavilán.
Kashá Yewá: Manillas de Yewá, que se usan ajustadas al brazo.



CEREMONIAS Y CAMINOS DE ASOWANO

Keke: Chiquito.
Keneún: León.
Kenku: León.
Kobori: Rogación de cabeza.
Kofá: Cierta consagración en Ifá para las mujeres, mano de Ifá o mano de Orula.
Koidé: Loro, pluma de loro.
Kolá: Semilla de cierta palmera que constituye parte del fundamento de la consagración de Osha-Ifá.
Kuanaldo: Ceremonia de Ifá.
Kuku: Gusanos
Kutún: Hoyo, hueco, tumba que se hace con un fin ceremonial.

L

Lamí lamí: Caballito de mar.
Lawara: Leche.
Lenú: La lengua.
Lerí: La cabeza.
Lerí agbona: Cabeza de muñeca.
Lese: Al pie.
Lowo: Mano. Por las manos.
Loya: La plaza.
Lukumí: Nación.

M

Maferéfún: Imploración o alabanza que se hace a los Orishas.
Malaguidí: Muñeca.
Malú: Vaca, toro.
Mama tete: Tipo de araña que vive cerca del río.
Mamú: Tomar, mamar, chupar.
Mariwó: Adorno de guano, en flecos, que se pone en las casas de Osha e Ifá, sobre los marcos de las puertas y en el traje del Iyawó de Ogún.
Marun: Número cinco (5).
Mayombe: Culto animista.
Medilogun: Número dieciséis (16).
Mefa: Número seis (6).
Meni: Número cuatro (4).
Menkola: Número once (11).
Mensú: Tarro cargado en la prenda.
Merin: Número cuatro (4).
Mesan: Número nueve (9).
Meta: Número tres (3).
Mewa: Número diez (10).
Meye: Número siete (7).

Meyi: Número dos (2).
Meyilá: Número doce (12).
Meyo: Número ocho (8).
Misi misi: Mastuerzo.
Mititi: Pinticas.
Modun modun: Cerebro.
Mofá: (Omó Ifá) Babalawo.
Moforibale: Rendir pleitesía, acatamiento, muestra de humildad ante los superiores. Saludar a un superior en el suelo. Saludo, cortesía.
Motiwao: Coco de guinea.
Moyugba: Invocar oralmente, llamar; hacer reverencias, atenciones, saludos a los Orishas y a los Egun.

N

Nigbe: Monte.
Niá: Grande.

O

Obá: Dignatario.
Obarabiosun: Estrella.
Obatalá: Es un Osha. Padre de todos los hijo en la tierra. El es el creador del ser humano. Como creador es regidor de todas las partes del cuerpo humano, principalmente de la cabeza, de los pensamientos y de la vida humana, dueño de la blancura o donde participa esencialmente lo blanco como símbolo de pureza y paz; dueño de la plata y de los metales blancos. Representa la creación que no es necesariamente inmaculada; lo magnánimo y superior, también la soberbia, la ira, el despotismo y las personas con defectos o dificultades físicas y mentales. En la naturaleza está simbolizado por las montañas. Es el que intercede ante cualquier Osha u Orisha por cualquier persona ante una dificultad que tenga, porque se considera el padre del género humano y dueño de todas las cabezas.
Obé: Cuchillo.
Obí: Coco.
Obí motiwao: Coco de guinea
Obiní: Mujer.
Obó: Órgano sexual femenino.
Oboñú: Embarazada, preñada.
Oborí: Rogación. Rogación de cabeza.
Obuniyé: Es la ropa que tenga en su casa y que ya no le sirve al interesado.



DOCUMENTOS PARA LA HISTORIA Y LA CULTURA DE OSHA-IFÁ EN CUBA

Odara: Bien, bueno, fuerte, con desenvolvimiento.

Odó: Río, arroyo.

Ododo: Flor.

Odú ará, oduará, idún ará: Piedra de rayo.

Odua, Oduduwa: Divinidad.

Odubule: Dormir.

Odun: Signo del oráculo de Ifá.

Odun: Olofin.

Odun toyale: Signo del oráculo de Ifá rector en una ceremonia.

Ofá: Flecha.

Ofikale trupon: Hacer el acto sexual.

Ofo: Desgracia, tragedia.

Ogoron: La cotorra.

Ogú: Brujería.

Ogué: Cuernos, tarros. Es un Orisha que no se asienta pero que se recibe indispensablemente con Shangó, al que protege y simboliza parte de su fuerza. Se representa con dos tarros.

Oguedé: Plátano.

Ogún: Es un Osha. Está en el grupo de Orisha Ode. Este grupo lo conforman Eleguá, Oggún, Oshosi y Osun. Es uno de los primeros Orishas y Oshas que recibe cualquier individuo. Es la fortaleza; representa también el trabajo y la fuerza áspera e inicial, la fuerza que encierra la caja del cuerpo humano, el tórax, donde están todos los órganos vitales. En la naturaleza está simbolizado por el hierro, todos los metales y la virilidad descomunal en el ser humano. Es dueño de las herramientas y de las cadenas. Es el Osha decisivo en el ceremonial de la confirmación de los Olosha (Pinaldo) y en la ceremonia de confirmación de los Babalawo (Kuanaldo). El es el que tiene el derecho preferente de sacrificar, ya que le pertenece el cuchillo que es el objeto con el que generalmente se sacrifica.

Oila: Cola de caballo.

Oká: Majá, serpiente.

Okaleba: Millo.

Okán: Número uno (1).

Oké: La loma. Orisha que es el guardiero y la fuerza de todos los Oshas. En la naturaleza está en la loma. Es la cabeza de la tierra, se recibe siempre con Obatalá, siendo uno de sus pilares. Está relacionado al acto de la creación. Todas las personas que se consagran en Osha lo reciben y es imprescindible en la consagración. Es un Orisha de fundamento que no se asienta, pero es inseparable de Obatalá y lo reciben todos los que se consagran en Osha. Es una otá blanca y grande sacada del mar.

Okikán: Jobo.

Okó: Campo.

Okó: Órganos sexuales masculinos.

Okó tuntun: La guataca.

Okokán: Corazón, de corazón.

Okotó: Babosa.

Okpele: Objeto de la parafernalia de la adivinación de Osha-Ifá.

Okún: El mar.

Okuni: Hombre.

Okuta poshoro: Piedrecitas de mármol.

Olé: Robo.

Olelé: Tamal envuelto en hojas de plátano, pasta hecha de frijol de carita que se le ofrece a Oshún y a Yemayá, a esta última sin quitarle la cáscara al frijol.

Olofin: Divinidad a la cual también se le conoce como Odun.

Ologbo: Gato.

Olokun: Es un Orisha. Fundamento de Osha e Ifá y está relacionado con los secretos profundos de la vida y de la muerte. Olokun proporciona salud, prosperidad y evolución material. Tiene la capacidad de transformarse. Es temible cuando se enfurece. En la naturaleza está simbolizado por las profundidades del mar y es el verdadero dueño de las profundidades de éste donde nadie ha podido llegar. Olokun es una de las deidades más peligrosas y poderosas de la religión Lukumí.

Olona: Entidades acompañantes de Olokun.

Olordumare: Divinidad.

Olorun: Divinidad. El sol. Igba Olorun es el objeto de adoración de esta divinidad.

Olosa: Entidades acompañantes de Olokun.

Olosha: Consagrado en Osha.

Oloyó: Sol.

Olubombo: Toiletas.

Oluo Popó: Título de Asozano.

Oluwo: Sacerdote de Ifá, Babalawo que esta consagrado en Osha.

Omí: Agua.

Omiro: De las plantas mediante determinados procedimientos rituales se les extrae su sabia para hacer un líquido denominado Omiero con el cual se purifican las Otá (piedras), objetos y atributos religiosos que en determinado número representan a las divinidades. Este Omiero se usa también en algunas ocasiones como una bebida y/o para darse baños, baldear la casa, etc.

Omó: Hijo, ahijado.

Omodé: Hijos.

Omofo: Hijos de Ifá.



CEREMONIAS Y CAMINOS DE ASOWANO

Omokekere: Niño chiquito.

Omoluo: Se dice de las combinaciones de los odun Meyi de Ifá.

Ona: Camino. Golpear, dar o recibir golpes.

Onale: Florecillas y hierbas que se cogen en un trillo.

Oñí: Miel.

Oñí adó: Miel de la tierra.

Oñireke: Melado de caña.

Oñó ebbó: Ebbó rápido.

Opá: Cortar, matar.

Opá leri: Cortar la cabeza.

Oparaldo: Ezorcisación, despojo para quitar espíritus.

Opé: Palma.

Opoló: Rana.

Opolopó: Mucho, cantidad.

Ori: Cabeza. Deidad.

Orikí: Nombre.

Orisha: Dícese de algunas deidades que no se consagran en la cabeza.

Oro: Se le dice al objeto secreto que da la voz sobrenatural del Oro. Oro es una tablita que simboliza un pescado, agarrada en un extremo por un cordel; a esa tablita se le da vueltas en el aire libre y brama o zumba. A oro se le pintan generalmente nueve rayas con cascarilla cuando va a sonar... Las rayas avivan a Oyá.

Orogbo: Semilla de un ashé de Shangó. Semilla que constituye parte del fundamento de la consagración de Osha-Ifá.

Oroiña: La entraña de la tierra, es también una entidad.

Orombo: Naranjas chinas.

Oromi: Bichos tipo pica culo que se cogen a la orilla del río.

Orugbó: Rogación.

Orogbo: Persona mayor en edad, anciano.

Orukere: Nombre y apellidos.

Orula, Orunla, Orunmila: Es un Orisha. Representa la sabiduría, la inteligencia, la picardía y la astucia que sobreponen al mal. Tiene el conocimiento de las cosas secretas del ser humano y la naturaleza, así como el conocimiento acumulado sobre la historia de la humanidad. En el plano humano representa las espiritualidades de todos los Babalawo caídos. Es el Orisha rector e intérprete de los odun del oráculo de Ifá. No se asienta en la cabeza y sólo se comunica a través de su oráculo. Goza del privilegio de conocer el principio y origen de todas las cosas, incluidos los Oshas y Orishas. Permite que el hombre conozca su futuro e influya sobre él.

Orun: Divinidad.

Osain: Es un Orisha. Es el dueño de la naturaleza y es la naturaleza misma. En el ser humano está en la parte izquierda del cuerpo, fortalece para la guerra, aleja la muerte. Es médico, dueño y sabio de todos los secretos de la naturaleza. Es conocedor de todas las plantas, animales y minerales. Es un Orisha adivino. Todos los Oshas y Orishas tiene un Osain, como también lo tienen los odun del oráculo de Ifá y las circunstancias de la vida. Hay que contar con él para cualquier consagración, ya que en éstas siempre hay que usar hierbas y plantas. No se asienta en la cabeza, se recibe. Cuando una persona tiene ángel de la guarda Osain y tiene que hacer santo, se pregunta por Shangó u Oshún. Sus hijos son llamados Adá Jun She.

Osha: Dícese de algunas deidades que se asientan en la cabeza. Denominación generica de lo relativo al subsistema oracular del dilogún.

Oshanlá: El mayor de los Obatalá.

Oshé: Jabón de castilla.

Oshinshín: Es un plato que se le hace a Oshún con acelga o con cerraja o lechuga y se le echa camarones y otros ingredientes.

Oshosi: Es un Osha. Está en el grupo de Orisha Ode. Este grupo lo conforman Eleguá, Oggún, Oshosi y Osun. Es uno de los primero Orishas y Osha que recibe cualquier individuo. Orisha cazador por excelencia, se relaciona con la cárcel, la justicia, y con los perseguidos. Es el pensamiento que es capaz de trasladarse a cualquier sitio o a cualquier tiempo y capturar o coger algo. Está simbolizado por las armas a partir del arco y la flecha.

Oshún: Es un Osha. Representa la intensidad de los sentimientos y la espiritualidad, la sensualidad humana y lo relativo a ella, la delicadeza, la finura y la feminidad. Es protectora de las gestantes y las parturientas; se representa como una mujer bella, alegre, sonriente pero interiormente es severa, sufrida y triste. Ella representa el rigor religioso. Es la única que llega a donde está Olofin para implorar por los seres de la tierra. En la naturaleza está simbolizada por los ríos. Es la apetebi de Orunmila. Esta relacionada con las joyas, los adornos corporales y el dinero.

Oshupá: Luna.

Osí: El ganso.

Osí: Izquierda.

Osiadié: Pollito mediano.

Osorbo: Aspecto desfavorable, mala suerte.

Osorde: Consulta.

Compilado por Ernesto Valdés Jane



Osun: Está en el grupo de Orisha Ode. Este grupo lo conforman Eleguá, Oggún, Oshosi y Osun. Es uno de los primeros Orishas y Osha que recibe cualquier individuo. En términos generales está representado por una copa de metal plateado y en la parte superior puede tener la figura de un gallito. Su base es sólida para mantenerlo parado. Osun es un Orisha que consagran los Babalawo y sólo éstos tienen potestad para entregarlo. Osun representa al espíritu ancestral que se relaciona con el individuo y lo guía y le avisa; es la vigilia. Osun junto con Eleguá, Oggún y Oshosi simboliza a los ancestros de un individuo específico. Existen los Osun del tamaño de una persona; de Babalawo y de Oduduwa, entre otros.

Otá: Piedra. Piedra que ha sido sometida a un proceso de consagración.

Otí: Aguardiente.

Otí pupua: Vino.

Otokú: Muerto, fallecido, que murió. Matar.

Otufo: Paja de cerveza o cidra.

Otún: Derecha.

Oú: Algodón. Hilo.

Ounko: Chivo.

Ounko odan: Chivo capón.

Owiwí: Lechuga.

Owó: Dinero.

Owó la meyo: Quiere decir dinero en cantidad.

Oyá: Es un Osha. Propicia los temporales, los vientos fuertes o huracanados, simboliza el carácter violento e impetuoso, está muy relacionada con la muerte (Ikú). Vive en la puerta de los cementerios. Representa la intensidad de los sentimientos lúgubres, el mundo de los muertos. En la naturaleza está simbolizado por la centella. Junto con Eleguá, Orula y Obatalá domina a los cuatro vientos. Se le llama con el sonido de la vaina de flamboyán. Representa la reencarnación de los antepasados, la falta de memoria. La bandera, las saya y los paños de Oyá llevan una combinación de todos los colores excepto el negro.

Oyiyí: La sombra.

Oyó uro: Agua de lluvia.

Oyú: Ojos.

Oyú arayé: Malos ojos.

Oyugbona: Madrina o padrino segundo del iniciado, el que guía los pasos durante y después de la consagración.

Oyuoro: Flor de agua.

P

Papasami: Verdolaga.

Paralo: Exorcisación, despojo para quitar espíritus.

Pashán: Cuje o látigo.

Patakines: Historias, mitos, leyendas, relatos y narraciones de los tiempos antiguos y de los Orishas. De los odun de Ifá y del Dilogún.

Potifo: Indecente, que expone públicamente sus órganos genitales.

Pupua: Rojo, colorado.

S

Saraekó: Bebida que se prepara con ekó.

Sarayeye: Limpieza, purificación.

Shakuana: Deidad relacionado a las enfermedades.

Shangó: Es un Osha guerrero. Dueño de los tambores Batá, del baile y la música; representa la necesidad y la alegría de vivir, la intensidad de la vida y la virilidad y belleza masculina, la riquezas y el dinero. En la naturaleza está simbolizado por el trueno y el relámpago. Es el regidor del sistema religioso y de la regularidad de los códigos morales, éticos y relativos a la conducta humana y de las contradicciones y faltas de esos códigos. Representa el mayor número de virtudes y de imperfecciones. Fue el primer dueño del oráculo de Ifá, es divino e interprete del caracol y el coco. Esta directamente relacionado a Obatalá, Osain, Orun, Oduduwa, Abita y otras divinidades de fundamento. Shangó representa y tiene una relación especial con el mundo de los Egun. En el cuarto de la consagración esta representado por el pilón.

Shauro: Tobillera.

Shaworo: Cascabeles.

Sheketé: Refresco de maíz fermentado y naranja agria.

Shepe: Maldición.

Shewerekuekue: Yerba sapo.

Shilekún: Puerta de la casa.

Shiribaté: Espiga de millo.



CEREMONIAS Y CAMINOS DE ASOWANO

T

- Tenuyén:** Comida.
Tobakikán: Podrida.
Tokosi: La jicotea.
Tolo tolo: Guanajo.
Tuto: Fresco.

U

- Umbo:** Venir, que venga.
Unlo: Irse, que se vaya.
Unyén: Comida.

Y

- Yalorde:** Sobrenombre de Oshún.
Yansa: Sobrenombre de Oyá.
Yarakó: Soga.
Yemayá: Es un Osha. Iyá Omó Aiyé, Yemoyá madre todos los hijos en la tierra, considerada como la madre de todos los Oshas y Orishas y de todos los seres humanos y representa al útero en cualquier especie como fuente de la vida, la fertilidad, la maternidad, en la naturaleza está simbolizada por las olas del mar, al igual que su baile que asemeja el movimiento de las olas del mar. Fue la que trajo el oráculo del dilogún a la tierra.
Yewá: Es un Orisha. Representa la soledad, la contención de los sentimientos, la castidad femenina, la virginidad y la esterilidad. Es la dueña de la sepultura, está entre las tumbas y los muertos y vive dentro del féretro que está en el sepulcro.
Yeweré: Ciruela amarilla.